



DISCHENTE

1

ANTONIO IGNAZIO GARAU

MICHELE LADU

GIANFRANCA PIRAS

DISCHENTE 1

SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA

SA SITUATZIONE LINGUÌSTICA OE IN DIE IN SARDIGNA

IS SONOS DE SU SARDU

SU REPERTÒRIU LINGUÌSTICU DE UNA COMUNIDADE-MOLLU IN SARDIGNA

INTERLINGUÌSTICA SARDU-ITALIANU



PROVINTZIA DE ARISTANIS
SETORE PROMOTZIONE DE SU TERRITÒRIU

UFITZIU DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA

Dischente (òpera in ses volùmenes):

1. Dischente 1: Sa tutela de sas limbas de minoria, Sa situatzione linguistica oe in die in Sardigna, Is sonos de su sardu, Su repertòriu linguisticu de una comunidade-mollu in Sardigna, Interlinguistica sardu-italianu (sàgios de *Antonio Ignazio Garau*, *Michele Ladu*, *Gianfranca Piras*)
2. Dischente 2: Ortografia, Sas noe partes de su discursu (sàgios de *Antonio Ignazio Garau*, *Michele Ladu*, *Gianfranca Piras*)
3. Dischente 3: Elementos de anàlisi lògica (sàgiu de *Antonio Ignazio Garau*)
4. Fainas pro s'impreu de su sardu in s'Amministrazione Pùblica (sàgios de *Cristiano Becciu*, *Michele Ladu*, *Gianfranca Piras*)
5. Pro imparare 1 (esertitzios de *Michele Ladu*, *Gianfranca Piras*)
6. Pro imparare 2 (esertitzios de *Michele Ladu*, *Gianfranca Piras*)

Progetu: *Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura Sarda*

Curadores de sa publicatzione: *Salvatore Cubeddu*, *Marinella Marras*

Progetu gràficu: *Valter Mulas (ADWM)*

Impaginatzione: *Giovanna Zucca*

Editing: *Salvatore Cubeddu*, *Antonio Ignazio Garau*, *Marinella Marras*

Imprintadu dae: *Nero a colori Aristanis*

Custa publicatzione est istada finantziada dae:



PRESIDÈNZIA DE SU
CONSIGLIU DE SOS MINISTROS



REGIONE AUTÒNOMA
DE SA SARDIGNA

Lege 15 de nadale 1999, n. 482, "Normas in matèria de tutela de sas minorias linguisticas istòricas", annualidade 2007, progetu "Limba Sarda: limba de s'identidade, limba de su mundu" de sa Provintzia de Aristanis, paris cun sos Comunes de Abbasanta, Aidomaggiore, Albagiara, Ales, Allai, Ardauli Assolo, Asuni, Baradili, Baratili San Pietro, Baressa, Bauladu, Bidoni, Bonarcado, Busachi, Cabras, Cuglieri, Curcuris, Flussio, Ghilarza, Gonnoscodina, Gonnosnò, Laconi, Marrubiu, Masullas, Milis, Modolo, Mogorella, Mogoro, Montresta, Morgongiori, Narbolia, Neoneli, Norbello, Nughedu Santa Vittoria, Nureci, Nurachi, Oristano, Palmas Arborea, Pau, Paulilatino, Pompu, Riola Sardo, Ruinas, Sagama, Samugheo, San Nicolò d'Arcidano, Santa Giusta, Santulussurgiu, San Vero Milis, Scano Montiferru, Seneghe, Senis, Siamaggiore, Simala, Sini, Soddi, Solarussa, Sorradile, Suni, Tadasuni, Terralba, Tinnura, Tramatzu, Tresnuraghes, Ula Tirso, Usellu, Villanova Truschedu, Villa Sant'Antonio, Villaurbana, Villaverde, Zeddiani, Zerfaliu.

Setore Promotzione de su territòriu: dirigente ing. *Piero Dau*

Servitziu Istruzione pública, Cultura e Benes culturales: responsàbile senn. *Giorgio Zago*
tel. 0783/3683.218 - fax. 0783/3683.262 e-mail: giorgio.zago@provincia.or.it

Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura sarda: dot. *Salvatore Cubeddu*, dot.ssa *Marinella Marras*
tel. 0783/3683.203 - fax. 0783/3683.206 e-mail: ufitziu@dischente.or.it

© Provintzia de Aristanis, Aristanis, 2011 – TOTU SOS DERETOS RISERVADOS

PRESENTADA

Cun custa publicatzione, sa Provìntzia de Aristanis ponet in manos a totu sos Sardos, a sos dipendentes de sas amministratziones pùblicas e a sos maistros de iscola, un'aina didàtica noa chi isperamus potzat resurtare profetosa e de agiudu pro sa limba sarda, pro chi in sa sotziedade nostra plurilingue siat impreada semper de prus pro veicolare sa modernidade. Pro si nde torrare a pònnere meres de una de sas limbas issoro, sos Sardos etotu depent èssere cussentziosos de su fatu chi su de àere duas (o fintzas prus de duas) limbas est mègius de nde àere una ebbia, chi su bilinguismu est una richesa manna chi agiudat fintzas a imparare e a manigiare mègius àteras limbas puru, e chi su de afortiare sa limba sarda cheret nàrrere in fines a afortiare su sentidu de s'identidade culturale cosa nostra, in calidade de tzitadinos sardos, italianos, europeos.

Massimiliano de Seneen

PRESIDENTE DE SA PROVÌNTZIA DE ARISTANIS

Serafino Corrias

ASSESSORE A SA CULTURA

PREFATZIONE

Sa limba sarda est sa limba de sos Sardos, est sa limba chi su pòpulu sardu at impreadu in s'istòria sua pro contare sa vida e pro amministrare su territòriu. Cun sa Carta de Logu – iscrita in su de XIV sèculos e abarrada in vigore fintzas a su de XIX sèculos – sa limba sarda fiat in s'ordinamentu giuridicu de sos Sardos, e gasi cun sos prèides fiat in crèsia, e cun sos intelletuales e sos dotores fiat in s'iscièntzia, in sa literadura e sa mùsica e fintzas in sas universidades e in iscola. Fiat sa limba de sa gente “comune”, chi non fiat istudiada, e de sa gente istudiada; s'intendiat in sas domos e in sas carrelas, ma s'agataiat fintzas in sos documentos iscritos e in sos atos ufitziales. Pro more de s'istòria chi tenimus in palas e pro ite sa limba, comente narat sa Decraratzione de sos deretos de s'òmine, est unu deretu nostru, non podimus pensare de dda lassare a banda de sa vida nostra o permitere chi nos bèngiat leada sa possibilidade de l'impreare comente tzitadinos. Su de dda connòschere bene, de dd'ischire impreare siat in s'oralidade siat in s'iscritura, in cale si siat cuntestu de comunicatzione, de nde istudiare comente s'ispetat s'istrutura grammaticale e su lèssicu est duncas unu deretu e unu dovere nostru comente a Sardos. Movende dae custos cunsideros e fortes de reconnoschimentu giuridicu chi su sardu tenet a livellu europeu, istatale e regionale, sa Provìntzia de Aristanis at aprontadu in custos annos progetos de importu pro permitere a totu sos tzitadinos chi bivent in Sardigna, ma diamus pòdere nàrrere in su mundu, de s'acostare a sa limba sarda, de nde pòdere cumprèndere prus a fundu sa bellea e sa complessidade, faeddende-dda cun una cussèntzia noa. Custas publicatziones mustrant ca sas Istitutziones e sos Entes pùblicos podent fàghere meda pro sas minorias linguìsticas, aplichende sas leges e donende cara a sos bisòngios e a sos deretos de sos tzitadinos de su territòriu.

Piero Dau
DIRIGENTE DE SU SETORE
PROMOTZIONE DE SU TERRITÒRIU

Giorgio Zago
RESPONSÀBILE SERVÌTZIU P.I.,
CULTURA E BENES CULTURALES

Dae cando sa Lege 482 de su 1999, aplichende s'artìculu 6 de sa Costituzione republicana, at reconnotu e amparadu sa limba sarda puru, faghende-ddi fàghere passos in dae in antis cara a s'otenimentu de sa matessi dinnidade de sa limba italiana fintzas in sos logos dae ue s'istadu de minorizatzione dd'aiat esclùdida (s'Amministrazione pùblica, s'Iscola, s'Università, etc.), una de sas chistiones de fundamentu fiat sa de aprontare ainas e fainas pro pòdere afortiare sa connoschèntzia de su sardu a onni livellu de sa sotziedade. Cun custa punna, est partu pretzisu a cunsiderare e pònnere paris bator bisòngios: 1) su de su **divulgamentu**, est a nàrrere su de arribare a cantos prus faeddadores, cun atentu particulare pro sos dipendentes de s'Amministrazione pùblica; 2) su de sa **modularidade e gradualidade**, est a nàrrere su de aprontare ainas utilosas chi siant a tenore de su gradu de cumpetèntzia diferente chi sos faeddadores tenent de sa limba sarda, duncas su de pigare a cunsideru su fatu chi sos bisòngios formativos non sunt sos matessi pro totus; 3) su de su **discansu e pratitzidade**, est a nàrrere su de cunsiderare sa disponibilidade de tempus chi sos utentes tenent pro acumprìre custu caminu de formatzione; 4) su de sa **iscientifitzzidade**, est a nàrrere su de asseguare s'impreu de modelos de imparu (in sa carrera de s'insinniamentu e in cussa de s'aprendimentu) chi siant de rigore siat metodològicu siat de capia.

Cun custos piessinnos est nàschidu duncas su cursu e-learning www.dischente.or.it, chi est istadu progetadu e completadu cun duas annualidades de finantziamentu de sa Lege n. 482/1999 (su 2006 e su 2007) e chi oe est unu de sos istrumentos prus innovativos in s'àmbitu de s'imparu de su sardu. Su cursu www.dischente.or.it rapresentat un'isfida pro su tempus benidore, ca est unu progetu chi mustrat chi sa limba sarda non tenet làcanas, ne in su tempus ne in s'ispàtziu, ca su cursu e-learning si podet fàghere, comente si narat a manera tècnica, anywhere – anytime, in onni logu e in onni momentu. Custa regorta de libros ponet paris una parte de sos materiales de Dischente: cussos de su mòdulu de base e de sa prima parte de su mòdulu mesanu. Sa de duas partes de su mòdulu mesanu e su mòdulu de profundamentu – totu sas letziones de iscarrigare e sos esertitzios – si podent atzapare in sa piattaforma. Custa publicatzione est che a una ventana pitichedda cara a su traballu chi est istadu fatu in custos annos dae s'Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura Sarda de sa Provìntzia de Aristanis e dae sos maistros chi ant collaboradu a su progetu formativu “Limba sarda: limba de s'identidade, limba de su mundu”; isperamus potzat èssere profetosu pro totu sos tzitadinos chi si cherent acostare a sa limba sarda, oe e in su tempus benidore.

Marinella Marras e Tore Cubeddu
OPERADORES DE S'UFITZIU DE SA LIMBA E DE SA CULTURA SARDA

de Antonio Ignazio Garau

*“In is presentadas bortas meda si ddoe
atzapant prus s’ideologia e is punnas de chi iscriet,
in tames de unu cunsideru obietivu de su chi ddoe est in su libru”.*
Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti,
Presentazione, in *Grande grammatica italiana di consultazione*,
Bologna, Il Mulino, 2001, pàg. 5, (traduzione nostra).

*“Sa bia cara a un’istandard comune est semper longa,
totu carronadas, meda prus mudòngia de su chi si potzat crèere.
S’idea chi una limba siat che a una pedra manna,
o dd’atzetas totu o dda refudas totu, est un’idea propassada in sea teòrica
e in s’analisi istòricu e descriptivu de is limbas”.*
Tullio De Mauro, *Quale lingua?*, in Priscilla De Agostini e Silvana Schiavi Fachin (a incuru de),
Sguardi sul Friuli. Pensieri e opinioni attorno ai luoghi comuni della lingua friulana,
Udine, Forum, 2011, pàg. 39, (traduzione nostra).

Su cursu *Dischente* fatu a manera *e-learning*, cun sa ponidura in lìnia de is mòdulos base, mesanu e avantzadu, tenet comente a riferimentu normativu is artìculos 9 e 15 de sa Lege 15 de nadale 1999, n. 482, in intro de is annadas de finantziamentu 2006 e 2007. Sa punna de su cursu est sa de agiudare a su personale dipendente de sa Provìntzia de Aristanis, paris cun cussu de is Comunes chi ant pigadu parte a su coordinamentu chi pertocat is fainas de formatzione/agioramentu, a impreare sa limba sarda – a costàgiu de s’italianu - in s’Amministrazione pùblica. In custa carrera, su sètiu de is *learning object* e de is àteros trastes de iscarrigare est istadu cungi-minadu chirchende de leare a cunsideru e pònner paris custas chistiones:

- su perfilu mesanu istereotipadu de is cumpetèntzias linguìsticas e metalinguìsticas de is dischentes destinatàrios primàrgios de *s’e-learning*: is dipendentes provintziales e comunali. Sa prus parte manna de issos, pensende a sa connoschèntzia dereta chi tenimus de sa situatzione reale in dusinas de ufitzios comunali de sa provintzia de Aristanis, tenet unu livellu de istrutzione mesanu-artu, mustrat una cumpetèntzia passiva (duncas retzidora) de sa limba sarda, cun realidades in ue agiumai totu su personale nde tenet fintzas una cumpetèntzia ativa (duncas produsidora) bona; no at contivigiadu, pro su prus, istùdios de linguìstica nen de linguìstica sarda;

- is bisòngios de imparu/aggiornamentu linguìsticu issoro. Cunsideradu su puntu i) de in antis, e cunsideradu chi sa limba sarda in ufitzios meda est bastante presente - mancari in intro de is làcanas de s'oralidade isceti - me in is interatziones verbales intra de amministradores, dependentes e tzitadinos, s'est partu profetosu chircare de punnare a: **a)** s'afortiamentu de sa cumpentèntzia chi is dependentes tenent de sa limba sarda, chirchende de ddis fàghere leare cussentzia de is dinàmicas de su cuntatu interlinguìsticu sardu/italianu, de is faeddos, de is tèrmines, de is istruturas morfo-sintàticas de sa limba italiana chi non faghet a trantzire pro parare fache a is bisòngios de un'impreu comunicativu modernu e funtzionale de sa limba sarda, fintzas in domìnios ispetzialìsticos, e de cussos faeddos, tèrmines e istruturas morfo-sintàticas de s'italianu chi est mègius a trantzire cando impreamus su sardu, pro ite ca in sa limba ètnica cosa nostra ddoe sunt gai; **b)** fàghere resonare a is dependentes in contu de is maneras pro ismanniare su lèssicu de sa limba sarda (cantu bortas, me in is cursos de formatzione de custos annos passados, amus intesu preguntas che a *'tale faeddu, tale espressada comente si diat pòdere nàrrere in sardu?'*!); **c)** presentare – mancari a sa lestra, in s'economia de pagos *learning object* – is chistiones de fundamentu de sa tradutologia;
- su fatu chi is dischentes de *s'e-learning* ant retzidu un'*alfabetizatzione* in italianu isceti; duncas non sunt ayesos a iscriere in sardu nen testos formales/ufitziales nen testos non formales/no ufitziales, ma sunt fintzas pagu ayesos a lèghere testos de cale si siat calidade iscritos in limba sarda. Naschet dae inoghe s'apretu chi su cursu siat fintzas unu cursu de alfabetizatzione, in su sinnificadu literale de su faeddu, cun sètiu pràticu e cun fainas in ue is dischentes depent iscriere in sardu;
- su càrrigu de traballu issoro postu in relata cun sa situatzione de suta-orgànicu chi piessinat amministratziones comunales meda, duncas sa disponibilidade reale de tempus pro sighire su cursu. Bene at fatu sa Provintzia de Aristanis a isperimentare s'imparu a tretu, sa formatzione a distàntzia, chi no est *"su supridore 'pòberu' de sa formatzione in classe, comente a bortas si creet; antis, cando est postu in òpera in manera adeguada, issu podet portare a resurtos mègius no isceti pro su chi pertocat sa satisfatzione de is dischentes, ma fintzas pro su livellu de imparu cumpridu"*¹. Tres de is piessinnos de fundamentu de sa formatzione e-learning, est a nàrrere sa modularidade, sa ligeresa e sa curtzesas de is *learning object*, permitent difatis a is dependentes: **a)** de sighire su cursu cando tenent su tempus pro lu fàghere e non sunt pistighingiados dae iscadèntzias e urgèntzias, agiumai semper presentes in su traballu de is ufitzios de is entes locales; **b)** de ddu sighire intreghende-ddi

¹ Agostino La Bella, *Presentazione*, in Gianluca Elia, Gianluca Murgia (a incuru de), *CollaborativE-Learning. Sistemi P2P, tecnologie open source e virtual learning community*, Milano, Franco Angeli, 2008, pàg. 9, (tradutzione cosa nostra).

su tempus chi si tenet a disponimentu (unu quartu de ora? mesora? un'ora?); c) de ddu sighire sena de dèpere firmare su servìtziu a is tzitadinos (est acontèssidu paritzas bortas chi comunes meda, pro permittere a su personale de sighire sas letziones de su cursu de formatzione/aggiornamentu de/in limba sarda, apant pro cussa iscuta serradu is ufìtzios a su pùbliku);

- sa situatzione e is **dinàmicas sotziolinguìsticas** de sa Sardigna de oe, prus che totu pro su chi pertocat is diferèntzias de impreu funtzionale intra de (variedades de) sa limba sarda e (variedades de) sa limba italiana². Sa punna de su cursu, de seguru ambitziosa ma non presumida, diat èssere cussa de agiudare a dare a bellu a bellu unu sètiu nou a is raportos funtzionales intra de is variedades de su repertòriu linguìsticu de is biddas de sa provìntzia de Aristanis: sa limba sarda diat dèpere conchistare cun su tempus prus logu de su chi teniat in antis in is impreos pùblicos ufiziales, non pro fortza 'impasa de' o 'in cuncàmbia de' sa limba italiana, ma a su costàgiu de issa. In su casu nostru, sa chistione est de afortiare su *status* de su sardu, chirchende de ismanniare is domìnios de impreu cosa sua, dende-ddi is ainas pro prenare is vàcuos lessicales e de terminologia abertos dae s'istadu de minorizatzione sufridu in su tempus. Duncas sa limba sarda non depet èssere sa limba pro faeddare de su tempus antigu o pro faeddare cun is betzos ebbia, sa limba de is aiàios e de sa memòria isceti, ma depet torrare a èssere aina utilosa pro is bisòngios comunicativos de is dies de oe, personales e sotziales. Su sardu depet torrare a conchistare una parte de cumpetitividade funtzionale in cuntestos dae in ue mancat dae ora meda; si diat dèpere arribare duncas, a pagu a pagu, a unu bilinguismu non de fache, pigiu-pigiu, ma chi punnet a èssere reale;
- su livellu de isvilupu de is atziones de **Pianificatzione linguìstica** in Sardigna pro su chi pertocat sa limba sarda e, in intro de is fainas de su **corpus planning**, sa disponibilitade de ainas utilosas pro sa punna de su cursu (grammàticas in/de s'istandard de riferimentu; glossàrios ispetzialìsticos, etc.), chi potzant èssere de agiudu a is dischentes pro isboligare is milli dudas grammaticales, terminològicas, etc. chi naschent in s'impreu de su limbàgiu

² Sa bibliografia teòrica in contu de sa sotziolinguìstica e cussa descrittiva de situatziones particulares est oramai sena de làcanas e nemos oe, creimus, nche reneschet a si nde pònnere mere. A manera pràtica duncas, sena de si pèrdere in elencos bibliogràficos sena de càbudu, a chi bògiat profundare chistiones teòricas consigiamus de lèghere a Gaetano Berruto, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza, 2000. De su pròpriu autore, pro s'importu chi tenet ca agiudat a cumprèndere fintzas sa realidade sarda, consigiamus *Lingue minoritarie e socio-linguistica del contatto*, in Carlo Consani e Paola Desideri (a incuru de), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*, Roma, Carocci, 2007, pàg.s 17-31. In fines, su retratu de fundamentu e aggiornadu de sa situatzione sotziolinguìstica de sa Sardigna a dies de oe si podet atzapare in Anna Oppo (a incuru de), *Le lingue dei sardi. Una ricerca sociolinguistica*, Casteddu, 2007, chi s'atzapat in sa setzione temàtica *Sardegna Cultura* de su giassu de sa Regione Autònoma de Sardigna e si podet iscarrigare dae sa retza in s'indiritzu http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_88_20070514130939.pdf

giuridicu-amministrativu e de àteros tecnoletos. Oe, galu, mancat pro sa limba sarda unu tzentru, un'istitutu o fintzas una cummissione provisòria de espertos chi si pighet incuru de s'isvilupu terminològicu normadu de sa limba, aprontende glossàrios pro is setores ispetzialísticos diferentes e/o balidende propostas chi arribant dae operadores linguísticos (pagu espertos però in is matèrias ispetzialísticas, ca non sunt tutòlogos) o fintzas in deretura dae is espertos de is campos ispetzialísticos diferentes (chi sunt però geunos de is trassas de aplicu de sa terminologia, non connoschent is règulas de formatzione de is faeddos e de is tèrmines, etc.)³;

- su fatu chi is dischentes de *s'e-learning* connoschent pagu s'iscièntzia de sa Pianificatzione linguística, is punnas, is trassas e is costumàntzias de aplicu, is maneras de interventu e is ainas suas;
- su fatu chi is dischentes de *s'e-learning* connoschent galu tropu pagu, siat pro ite ca sunt essidas agigu chimbe annos a como e sunt isperimentales siat pro ite ca is fainas de formatzione fatas fintzas a oe - mancari de importu e profetosas - sunt istadas pagu cosa cunforma a su chi serbiat⁴, is normas de sa [Limba Sarda Comuna](#) (dae immoe in antis L.S.C.)⁵, chi sa Provìntzia de Aristanis at detzididu de impreare;
- sa mancàntzia, pro immoe, de software, registros, formulàrios, modulística (francu cussa

³ Su resurtadu, in custa situatzione sena de carchi 'organismu' chi diat inditos normativos, est chi mentras a un'ala sèberos terminològicos e/o tradutològicos sunt lassados a s'intellighèntzia o, tocat a ddu nàrrere, fintzas a su tontimene de chi ddos faghet, cun propostas chi - si andat bene - faghent rièrre (pensamus a 'Arbeschidòrgiu' pro 'Oriente', 'Iscurigadòrgiu' pro 'Occidente', etc.), a si nuncas non si cumprèndent nudda (pro esempru, chi diat arribare a su sinnificadu de s'italianu 'rubrica' leghende su faeddu 'màngara')? e chi resurtant comentu si siat alienantes, a s'àtera ala operadores linguísticos e tradusidores abbistos e cumpetentes faghent sèberos, intellighentes e bene sestados in sa carrera morfològica (pro su chi pertocat sa formatzione de is faeddos) e in cussa semàntica (pro su chi pertocat su sinnificadu e s'ecuivalèntzia), chi sunt luego criticados dae àteros collegas, su matessi abbistos e cumpetentes che a is primos ma chi proponent sèberos terminològicos diferentes, alternativos, a su pròpriu intellighentes e bene sestados. Chi tenet s'autoridade pro inditare a is faeddadores su tèrmine normadu? S'est acotèssidu de iscurtare cuntierras linguisticu-terminològicas in ue a beru ambas duas is propostas teniant una *ratio* issoro, fiant craras e presentaiant unu livellu artu de ecuivalèntzia cun su tèrmine de riferimentu, italianu o de àteras limbas chi esseret. Ma chi dd'istabilisset su tèrmine de seberare?

⁴ Cun riferimentu a sa populatzione in generale, bastit a pensare chi sunt galu medas is italianos chi, a pustis de àere istudiadu e impreadu sa limba italiana in iscola pro 13 e prus annos, non dd'ischint iscriere bene e tenent fintzas dificultades a dda cumprèndere! Chi chèrgiat profundare is chistiones de su '*analfabetismu funtzionale*' e de su '*illiteratismu*' de is italianos podet lèghere a Vittoria Gallina (a incuru de), *La competenza alfabetica in Italia. Una ricerca sulla cultura della popolazione*, Milano, Franco Angeli, 2001, e, de sa pròpria autora, *Letteratismo e abilità per la vita. Indagine nazionale sulla popolazione italiana 16-65 anni*, Roma, Armando Editore, 2006; a Tullio De Mauro, *Anafabeti d'Italia*, in *Internazionale*, n. 734, 6 de martzu 2008; a Maurizio Crosetti, *Italiano, questo sconosciuto. "Studenti quasi analfabeti"*, in *La Repubblica*, 8 de nadale 2009. Ite sunt, duncas, una pariga de dusinas de oras de istùdiu e de aplicu pro ischire tramudare in s'iscritu una limba chi, a crebu de una tradizione de iscritura chi incumentzat a su mancu in su de XI sèculos a pustis de Gesùs Cristu, est a dies de oe imparada e manigiada, in **diamesia**, pro su prus in s'oralidade?

⁵ Adotadas dae sa Giunta regionale cun Deliberatzione n. 16-14 de su 18 de aprile de su 2006.

aprontada in custos annos dae is operadores de isportellu intèrpretes-tradusidores) in limba sarda o, a su mancu, bilingue sardu-italianu.

Sena de si nde atzicare de sa cantidade e, a bortas, de su livellu de traballusidade de is chistiones como remonadas, aparitzende unu cursu de formatzione/aggiornamentu si paret de òbligu a ddas pigare a cunsideru totus⁶, assinnende a onniuna de issas su pesu giustu e chirchende de èssere positivos e propositivos pro is chistiones galu abertas e/o malas a isboligare. Su chi est pretzisu est su de èssere acumpangiados semper dae umilesa manna e onestade intelletuale bastante pro regordare chi, is resonos nostros, prus che totu in contu de sèberos tradutològicos e de inditos terminològicos, su prus de is bortas sunt propostas ebbia, provisòrias e a bortas fintzas apossimativas, duncas abertas a retzire totu is osservatziones críticas e is megioros chi pianificadores linguísticos, linguistas, operadores intèrpretes/tradusidores, maistros e professores, intelletuales e faeddadores/iscritores chi tenent a coro sa sorte de sa limba sarda, s'avaloramentu, sa modernizatzione e s'ufitzializatzione sua ant a bòlere sinnalare a sa Provìntzia de Aristanis (Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura sarda) e/o a sa Regione Autònoma de Sardigna (Servitziu Limba e Cultura sarda).

IS AINAS DE S'ISTANDARD DE RIFERIMENTU

Si sa grammaticografia e sa lessicografia de su sardu sunt a dies de oe bastante isvilupadas, mancari cun òperas de edade, sètiu e balia diferente⁷, aici etotu comente si tenimus una filera longa de istùdios iscientìficos in contu de sa limba sarda, galu a su cumentzu sunt is fainas de pianificatzione linguistica (*language planning*) e, in intro de custa, de istandardizatzione, de normatzione ghiada dae is istitutziones. In s'aparitzu de unu cursu che a custu non faghet a si nde istare de seberare in antis e pigare a cunsideru una norma de riferimentu, un'istandard-cobertura, una limba-bandera pro is impreos iscritos. Amus giai naradu chi sa Provìntzia de Aristanis, intra de is duas normas aprovadas a manera ufiziale dae istitutziones democràticas in Sardigna⁸, at fatu su sèberu de impreare cussa de sa L.S.C.. Si castiamus su *corpus planning*

⁶ Paris cun carchi àtera chi, pro segare in curtzu, no amus nemmancu mentovadu.

⁷ Pro una rassinnia de is grammàticas e de is vocabulàrios de sa limba sarda, chi si firmat però a sa data de essida de custos contributos de istùdiu, càstia a Antonietta Dettori, *Sardo. Grammaticografia e lessicografia*, in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (a incuru de), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Volùmene IV, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988, pàg.s 913-934, e a Eduardo Blasco Ferrer, *Linguistica sarda. Storia, metodi, problemi*, Cagliari, Condaghes, 2002, pàg.s 43-49. Duncas, mentras un'iscritore o unu tradusidore podet contare a subra de una cabiddada manna de regortas lessicogràficas, chi presentant a bortas fintzas sa richesa de is **geosinònimos** de sa limba sarda, sa dificultade oe est sa de agatare giai normados is faeddos chi interessant. Ca non faghet a s'improvisare normadores linguísticos e fintzas etimòlogos dae una die a s'àtera!

⁸ Is primas sunt sa "*Limba Sarda Comuna. Norme linguistiche di riferimento a carattere sperimentale per la lingua*

normadu a tenore de sa L.S.C., is ainas chi dant inditos de aplicu de sa norma in sa carrera ortogràfica, grammaticale e lessicale-terminològica (est a nàrrere grammàticas, vocabulàrios, glossàrios terminològicos, etc.) disponibles oe sunt galu pagas. Dae custu pagu, chi allistamus inoghe a suta, tocat comente si siat a mòvere:

1. LIMBA SARDA COMUNA. Normas linguísticas de referèntzia a càrtere isperimentale pro sa limba sarda iscrita de s'Amministrazione regionale (dae immoe in antis L.S.C.), alliongiadu a sa Deliberatzione de sa Giunta regionale n. 16-14 de su 18 de abrule de su 2006 e chi si podet iscarrigare, in sa versione sarda, dae s'indiritzu http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_108_20090205122432.pdf;
2. PROPOSTAS ISPERIMENTALES DE UNOS CANTOS LINIAMENTOS GRAMMATICALES COMUNES DE SA LIMBA SARDA (dae immoe in antis LINIAMENTOS GRAMMATICALES COMUNES), chi si podent iscarrigare, in sa versione sarda, dae s'indiritzu http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_108_20090205130352.pdf;
3. GLOSSÀRIU ISPERIMENTALE cunforma a sas normas de referèntzia a càrtere isperimentale pro sa limba sarda iscrita, in essida, de s'Amministrazione regionale, a s'indiritzu http://www.sardegnacultura.it/documenti/7_108_20090205130512.pdf.

Pro s'importu chi tenet e pro su piessinnu pionieristicu de s'òpera, chi a prus de chistiones de política linguística isbòligat fintzas chistiones pràticas in contu de terminologia e tradutologia, bolet fintzas sinnaladu su sàgiu de Giuseppe Corongiu, *Una limba comuna cun milli limbàgios*, Ceràxius, Domus de Janas, 2009.

Mancari non pertochet chistiones ortogràficas, grammaticales e lessicales, nos permitimus de consigiare su sàgiu de Marco Stolfo, *Si ses europeu, faedda in sardu. Deghe annos de Lege 482/1999. Sardigna, Italia, Europa*, Bilartzi, ISKRA Edizioni, 2009, siat pro su retratu fundudu chi s'autore faghet in contu de s'aplicu de sa Lege 482/1999 a deghe annos dae s'essida siat pro ite, essende tradùsidu in L.S.C. pro sèberu firmu de sa Provìntzia de Aristanis, est unu de is primos esemprios de impreu de sa norma in sa tradusidura sagística.

Torrende-nos a acostare a su campu normativu, si paret pretzisu in fines regordare a Diegu Corràine, *Sa limba sarda comuna. Caraterísticas e istòria de unu protzessu*, in Giuseppe Corongiu e Carla Romagnino (a incuru de), *Sa Diversidade de sas Limbas in Europa, Itàlia e Sardigna*, Casteddu, R.A.S., 2010, pàg.s 147-158; a Maria G. Cossu, Cristiano Becciu, Michele Ladu, Cristina Mulas, *S'esperientzia de s'isportellu linguisticu regionale in sos annos 2007-*

scritta dell'Amministrazione regionale", adotadas dae sa Giunta regionale cun Deliberatzione n. 16/14 de su 18 de abrule de su 2006; is de duas sunt is "Arrègulas pro ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lingua Sarda", adotadas dae su Consìgiu provintziale de Casteddu cun Deliberatzione n. 17 de su 17 de martzu de su 2010.

2008. *Relata de sos operadores*, in su pròpriu libru remonadu pagora, pàg.s 219-233; e Agenzia delle Entrate, Annuàriu 2008. *Annuàriu de su contribuente*, tradùsidu in sardu dae Maria G. Cossu, Cristiano Becciu, Michele Ladu, Cristina Mulas (supervisore Giuseppe Corongiu), Casteddu, 2008, in ue però, a dolu mannu, sa terminologia impreada non dd'ant regorta in unu glossàriu, chi diat èssere istadu, paris a cussu de 2500 tèrmines cumpiladu dae Giuseppe Corongiu pro su settore giurìdicu-amministrativu, essidu in su 2009⁹, unu de is primos glos-sàrios setoriales normadu.

Bastante isvilupada imbetzes, gràtzias a s'impreu bundantziosu chi de sa L.S.C. ant fatu siat is isportellos linguìsticos (regionale, provintziales, comunales, subra-comunales) siat carchi iscritore (de sagistica, de romanzos, etc.) o tradusidore, est sa produtzione de testos de argu-mentos diferentes in L.S.C.¹⁰.

De fundamentu at a resurtare – e pro cussu s'ispèddiu de ddu biere est mannu – su C.R.O.S., est a nàrrere su Curretore regionale ortogràficu sardu, chi est cuncordende su *Servìtziu Limba e Cultura sarda* de sa R.A.S., ma chi a dies de oe no est galu a disponimentu de su pùblicu.

SA L.S.C.: UN'ISTANDARD-COBERTURA, UNA LIMBA-BANDERA CHI NON NOGHET A SU SARDU

Custu istandard-cobertura, est pretzisu a ddu sutaliniare, serbit pro immoe solu pro èssere

⁹ Giuseppe Corongiu, *Una limba comuna cun milli limbàgios*, òpera giai remonada.

¹⁰ Pro nde mentovare calicunu isceti, a prus de is bortaduras de is setziones de su canale temàticu *Sardegna Cultura* de su giassu istitutzionale de sa R.A.S. contivigiadas dae s'isportellu linguìsticu regionale abertu in su *Servìtziu Limba e Cultura sarda* e chi si podent lèghere in s'indiritzu <http://www.sardegnaicultura.it/sar/index.html>, mentovamus a su mancu sa tradusidura de sa Costituzione italiana, de s'Istatutu ispetziale de sa Sardigna, de sa Lege istatutària de sa R.A.S. 7 de martzu 2007, de sa Carta europea de sas limbas regionales o minoritàrias, de sa Lege 482/1999, de sa Lege regionale 26/1997, de su Pianu triennale de sos interventos de promotzione e valorizatzione de sa cultura e de sa limba sarda 2008-2010, totu fainas a incuru de su pròpriu isportellu linguìsticu regionale. Ma, sena de bòlere pàrrere autoreferentziales, regordamus fintzas totu is traballos a incuru de s'*Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura sarda* de sa Provintzia de Aristanis (dae sa tradusidura de s'Istatutu a sa publicatzione de sa L.S.C.; dae sa *Regorta de sa normativa regionale, natzionale e internatzionale subra sas minorias linguìsticas* a su libru AA. VV., *Limba sarda e ... Regorta de iscritos de limba sarda e de politica linguistica*, Bilartzi, ISKRA Edizioni, 2009; dae su libriggheddu AA.VV., *Fainas pro s'impreu de su sardu in s'Amministrazione pùblica*, Bilartzi, ISKRA Edizioni, 2009, a is fainas de *Su postale de sa limba sarda*; etc.); sena de s'istentare meda, regordamus fintzas su romanu de Zuanne Frantziscu Pintore, *Sa losa de Osana*, Casteddu, Condaghes, 2009; sa bortadura, contivigiada dae Giovanni Muronì, de Miguel de Unamuno y Jugo, *Nèbida*, Casteddu, Condaghes, 2011; su sàgiu de Antoni Arca, *Benidores. Literatura, limba e mercadu culturale in Sardigna*, Casteddu, Condaghes, 2008; totu sa filera de romanzos iscritos in L.S.C. o tradùsidos in L.S.C. e publicados dae sa matessi domo imprentadora Condaghes de Casteddu; is òperas de sa domo imprentadora Papiros de Nùgoro e cussas de sa domo imprentadora Domus de Janas de Ceràxiu; su periòdicu de noas *Eja*, unu giornaleddu imprentadu dae sa Papiros cun sa partetzipatzione de sa R.A.S.; etc.

iscritu e lèghidu, abarrende meres is dischentes de faeddare sa variedade de sardu chi con-
noschent e, s'in casu e si ddu bolent – de faeddare fintzas in L.S.C.. Unu tzertu 'prescritivismu'
de su cursu, est a nàrrere sa funtzione normativa chi issu isbòligat - chi est normale, e antis de
òbligu – balet pro como pro sa prassi iscritòria ebbia e si illadiat a livellu de impreu orale pro
is chistiones morfo-sintàticas isceti, abarrende innidos siat sa pronùntzia¹¹ siat su sèberu de is
faeddos: nois iscriimus 'cane', 'frore', 'pane', ma is dischentes – si bolent – ant a pòdere nàr-
rere 'cani', 'frori', 'pani'; iscriimus 'immoe', 'bòlere', 'modditzi', ma is dischentes ant a pòdere
nàrrere – si bolent – 'como', 'chèrrere', 'chessa'. Non pàrgiat ispantu su chi amus naradu: est
in su naturale etotu de sa L.S.C. Sa deliberatzione de aprovu cosa sua dae parte de sa Giunta
regionale sutaliniat chi sunt *“normas linguísticas de referèntzia a càrtere isperimentale pro
sa limba sarda iscrita in essida de s'Amministrazione regionale e pro sa tradutzione de atos
suos e documentos ufiziales”* e antis cunfirmat sa boluntade *“de promòvere e tutelare, finas
cun s'amparu de s'isperimentatzione de s'insignamentu e de s'impreu in sas iscolas, movende
dae sas de s'infàntzia e primàrias, totu sas variedades linguísticas presentes in su territòriu
regionale”*¹².

S'ISPERIMENTALIDADE DE SA L.S.C. E SU BISÒNGIU DE DDA MEGIORARE

Seberare sa L.S.C. che a istandard de riferimentu pro s'iscritura de su sardu non cheret nàrre-
re chi cussas normas siant perfetas. Aici, a primitzius de una faina de normatzione ortogràfica
istitutzionale che a cussa chi est connoschende sa limba sarda, non ddu diant pòdere èssere
e su normadore, si podet cumprèndere bene!, ddis at dadu su piessinnu giustu de isperimen-
talidade, providende sa possibilitade chi *“biende sa gradualidade e s'isperimentalidade de
su percursu, a distàntzia de tempus e in base a sas resurtàntzias e a sas esperièntzias netzes-
sàrias, at a pòdere èssere integrada, modificada e irrichida cun sos acontzos pretzisos”*¹³. Sa
Provìntzia de Aristanis at semper impreadu – e sighit a impreare – sa L.S.C., ma ddu faghet
cun s'atinu e sa cussèntzia de su bisòngiu de dda megiorare. Pro dare unu primu contributu –
mancari in curtzu e curre-curre, ca no est custu su logu giustu – pensamus chi si diat pòdere
imbonire e irrichire:

- acrarende paritzas chistiones fintzas a como discuidadas. Pro esempru: s'inditu craru de
su valore de **ditongu** o de **iatu** chi tenent tzertas 'lobas vocàlicas' ('-ie-' e '-ia' in su faeddu

¹¹ Sa L.S.C. non tenet duncas, pro como, funtziones **ortoèpicas**. S'acumprimentu de una pronùntzia istandardizada
est, galu oe, dificultosa fintzas pro s'italianu. Pensamus ite podet èssere pro su sardu!

¹² Giunta regionale, Deliberatzione n. 16/14 de su 18 de aprile de su 2006, pàg. 2.

¹³ Giunta regionale, Deliberatzione n. 16/14 de su 18 de aprile de su 2006, pàg. 2.

'passièntzia', chi arribat dae s'ispaniolu 'paciencia'¹⁴, o '-ia-' e '-iu' in su faeddu 'iscadent-ziàriu', imprètidu reghente dae s'italianu, sunt ditongos ascendentes, comente nos paret chi siant, o ddos depimus cunsiderare che a iatos, comente parte manna de is iscritores in L.S.C. – a pàrrere nostru faddende-si - paret chi ddos cunsideret?) e, acapiada a custa chistione, sa règula pro andare a cumentzu (pro s'ortografia, sa partzidura in sillabas de is faeddos remonados pagora est 'pas-sièn-tzia' e 'i-sca-den-tzià-riu', comente nos paret giustu, o 'pas-si-èn-tzi-a' e 'i-sca-den-tzi-à-ri-u' comente diant bòlere – a pàrrere nostru faddende-si – is 'iatistas'?); sa règula pro andare a cumentzu in presèntzia de is **di-grammas** '-dd-' e '-tz-' ('chi-bu-dda' e 'a-tza', comente nos paret giustu, o 'chi-bud-da' e 'at-za', comente iscrient in medas, a pàrrere nostru faddende-si?); sa manera de incurtziare is faeddos e, in intro de custa, sa manera de incurtziare is faeddos de nùmeru plurale (est a nàrrere, su faeddu 'pàginas' ddu incurtziamus a s'italiana cun 'pp.' o cun 'pàgg.', chi non nos praghent ca is cunsonantes 'p' e 'g' non diant chèrrere mai marcadadas dòpias, o cun 'pàg.s', proposta originale chi faghimus pighende a cunsideru sa manera de formare su nùmeru plurale in sardu, est a nàrrere atzunghende sa 's' a sa forma de su singulare?); s'inditu de parte manna de is chistiones traballosas de sa morfo-sintassi; is chistiones traballosas de sa terminologia setoriale; s'inditu de sa coniugatzione isboligada de tzertos verbos, regulares e non regulares (pro nde nàrrere una, su partitziù passadu de verbos che a 'intèndere' o 'cumprèndere', est mègius a ddu normare cun 'intèndidu' e 'cumprèndidu', chi s'acostint de prus a is partitziù passados de is variedades meridionales, o cun 'intesu' e 'cumpresu', comente paret chi calicunu fatzat?); etc.;

- aberrende-dda de prus pro carchi chistione mala a isboligare – sena de dda isbisuriare e abarrende firma s'idea de un'istandard-cobertura isceti - cara a is variedades meridionales de su sardu: permitende, pro esempru, s'essida dòpia pro sas formas de su cundizionale presente (*deo dia èssere/deo ia a èssere; deo dia àere/deo ia a àere*); s'essida dòpia pro sas formas de su congiuntivu imperfetu (*deo essere/deo fessi; deo aere/deo essi*) e trapassadu (*deo essere istadu/deo fessi istadu; deo aere àpidu/deo essi tentu*); s'iscritura dòpia, labializada e etimològica, de is **cunsonantes oclusivas labiovelares** originàrias latinas (duncas 'limba' e 'lingua' < LINGUA, 'sàmbene' e 'sàngune' < SANGUEN, aici etotu 'sambenadu' e 'sangunadu', 'ambidda' e 'anguidda' < ANGUILLA, 'bator' e 'cuatru' < QUATT(U)OR, e sighende¹⁵); permitende de marcare sa **pròstesi vocàlica** in dae in antis de is faeddos chi cumentzant cun '-r-' e s'afortiamentu de sa cunsonante ('rana' e 'arrana', 'roda' e 'arroda',

¹⁴ Càstia a Max Leopold Wagner, *Dizionario Etimologico Sardo* (a incuru de Giulio Paulis), Nùgoro, Illisso Edizioni, 2008, pàg. 598.

¹⁵ In su *mare magnum* de su lèssicu, semus faeddende de pagos faeddos a beru.

‘retza’ e ‘arretza’, etc.)¹⁶; permitende e inditende a manera crara is **morfosinònimos** e is **geomorfosinònimos** de is faeddos¹⁷; ammitende, a costàgiu de is formas giai prevìdidas, sa locutzione prepositzionale ‘*me in*’ pro introdùere su complementu de istadu in logu (esempru: ‘*so me inoghe*’)¹⁸, sa congiuntzione ‘*ca*’ (< QUIA) pro introdùere fràsius completivas chi dipendent dae verbos *dicendi* e *sentiendi* (esempru: ‘*apo naradu ca nono!*’, ‘*bidu l’as ca non s’est presentadu?*’)¹⁹, s’istutura sintàtica ‘*megare de*’ pro inditare s’**aspetu progressivu e durativu de s’atzione verbale** (esempru: ‘*meo de iscriere un’articulu pro su giornale*’)²⁰; etc.;

- mudende carichi sèberu chi, in sa pràtica de iscritura isperimentale de custos annos pasados, est resurtadu pagu discansosu. Pro esempiu: su de pònnere su puntu mesanu pro seberare is **partigheddas pronuminales e averbiales enclíticas**, est a nàrrere cussas apitzigadas a s’acabu de is formas verbales²¹; su de marcare cun su grafema ‘j’ is sonos aprossi-

¹⁶ Sa L.S.C., acapiende-si a su crìteriu de sa distintividade, consigiat de marcare sa ‘i-’ prostètica in dae in antis de is faeddos chi cumentzant cun ‘s + cunsonante’ (*iscola*, *iscala*, *ischire*, *isidentadu*, *ismentigare*, etc.), ma no ammitet sa pròtesi vocàlica pro is faeddos chi cumentzant cun ‘r-’. A s’imbessè, is “*Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lingua Sarda*” consigiant de marcare sa pròtesi vocàlica pro is faeddos chi cumentzant cun ‘r-’, ma no ammitent sa ‘i-’ prostètica in dae in antis de is faeddos chi cumentzant cun ‘s + cunsonante’. A pàrrere nostru, sa pròtesi vocàlica bolet permitida, mancari a sèberu liberu, in ambos duos is casos: siat in dae in antis de sa ‘s + cunsonante’ siat in dae in antis de sa ‘r-’, cun afortiamentu de sa cunsonante. Su pòdere iscriere ‘*riu*’ e ‘*arriu*’, ‘*roda*’ e ‘*arroda*’ non noghet a nudda e a nemos, aici etotu comente su pòdere iscriere ‘*iscola*’ e ‘*scola*’, ‘*istampu*’ e ‘*stampu*’, antis si paret utilosu e profetosu in sa carrera de sa linguistica pertzetiva. A chi bògiat profundare sa chistione de su fenòmenu de sa pròtesi in **diacronia** consigiamus de lèghere a Giulio Paulis, *Max Leopold Wagner e la fonetica storica del sardo*, in *Introduzione a Max Leopold Wagner, Fonetica storica del sardo* (introduida, tradutzione e atzuntas a incuru de Giulio Paulis), Casteddu, Gianni Trois Editore, 1984, pàg.s XXVII-XXXII.

¹⁷ Un’agiudu mannu pro custa faina, si si bolet fàghere, diat pòdere arribare dae sa chirca bella de Immacolata Pinto, *La formazione delle parole in sardo*, in *Officina linguistica*, Annu V, n. 5, Nùgoro, Ilisso, 2011, in ue s’istudiosa, analizende su faimentu de is faeddos complessos (derivatziones e cumpostos) endògenos (de a intro de su sistema) de sa limba sarda, presentat fintzas is morfosinònimos e is geomorfosinònimos.

¹⁸ Càstia a Eduardo Blasco Ferrer, *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen, Niemeyer, 1984, pàg. 116.

¹⁹ Càstia a Max Leopold Wagner, *La lingua sarda* (a incuru de Giulio Paulis), Nùgoro, Ilisso, 1997, pàg.s 326-328 e a Eduardo Blasco Ferrer, *Storia linguistica della Sardegna*, òpera giai remonada, pàg. 120-122.

²⁰ Càstia a Max Leopold Wagner, *Dizionario Etimologico Sardo* (a incuru de Giulio Paulis), Nùgoro, Ilisso, 2008, pàg. 94, s. b. *am(m)egare*. Pro su chi pertocat s’aspetu de acabu de s’atzione verbale chi Wagner assinnat a s’istutura remonende a Spano, sa chistione diat bòlere profundada, pro ite ca si paret chi – a su mancu in is faeddadas de s’ala meridionale de s’isula – si siat pèdidu.

²¹ Pensamus chi non fatzat a domandare a un’iscritore – mancari chi siat fracòngiu e de boluntade bona – de si firmare fatu fatu pro intrare in ‘pone’ de sa barra de is menu, seberare s’innu’ e chircare su puntigheddu a artesa mesana chi, segundu su caràtere chi est impreende, mancu dd’agatat. Est pagu discansosu e tropu istentosu!

mantes palatales in intro de su faeddu²²; etc.);

- assentende carchi faddina, normale cando si chircat de cumentzare sa carrera de sa normalizatzione de una limba lassada in foras in is ùrtimos sèculos dae s'impreu iscritu ufitziale, e/o carchi non congruèntzia intra de is critàrios generales originàrios e s'aplicu pràticu isso-ro (pro esempru, si s'istabilesset de no iscriere sa **vocale paragògica**, pro ite su pronùmene interrogativu si diat dèpere iscriere comente a *'chie'* in tames de *'chi'*?; si s'ètimu de *'imbesse'* est su latinu INVERSE, pro ite si diat dèpere iscriere *'imbesse'* in tames de *'imberse'*?²³; etc.);
- chirchende de applicare – prus de su chi s'est fatu in is impreos istitutzionale de sa L.S.C. bidos finas a immoe – su critàriu de sa balia de is geosinònimos (pro nde nàrrere unas can-tas, ma sa lista est longa meda, in su Glossàriu isperimentale de sa R.A.S., pro tradutzentas de s'avèrbu italianu *'vicino'* si podent lèghere *'a/dae curtzu, a/dae probe, serente'*, ma no *'acanta'* puru; pro su verbu italianu *'urlare'* si ddoe leghet *'aboghinare'*, ma non fintzas *'tzerriare'*; pro su faeddu italianu *'gregge'* si ddoe leghet *'gama'*, ma non *'tàgiu'* puru; pro su verbu italianu *'avvicinare'* si ddoe leghet *'acurtziare, aprobiare'*, ma non fintzas *'aco-stare'*; pro su faeddu italianu *'folla'* si ddoe leghet *'truma'*, ma non *'tropèliu'*, o *'carca'*, o *'tròpora'* puru; pro su verbu italianu *'preparare'* si ddoe leghet *'ammaniare'*, e non fintzas *'cuncordare'*; pro su faeddu italianu *'spavento'* si ddoe leghet *'assuconu'* e *'assustu'*, ma non *'atzichidu'* e *'isprama'* puru; pro su verbu italianu *'dimenticare'* si ddoe leghet *'ismentigare'*, ma non fintzas *'iscarèschere'*; pro su verbu italianu *'spostare'* si ddoe leghet *'iscostiare'*, ma non *'trantzire'* puru; etc.)²⁴.

²² S'est acontèssidu bortas meda de iscumproare sa difucultade manna chi su prus de is faeddadores/iscritores agatant in su connòschere a manera sistemàtica su balore apossimante palatale (o mesucunsonànticu) de su fonu in chistione [j] e, duncas, pro ddu marcare in s'iscritura. Creimus, in prus, chi custu sèberu nostru rispetet su piessinnu de semplicitzade chi sas normas linguísticas de sa L.S.C. bolent sighire.

²³ Difatis, si s'ammitet s'**assimilatzione regressiva** de sa loba cunsonàntica *'-rs-'*, pro ite a s'ora non si diat pòdere iscriere fintzas *'muta'*, *'otu'* e *'motu'* pro *'murta'*, *'ortu'* e *'mortu'*? Creimus chi cumbèngiat de prus a sighire su critàriu etimològicu e, duncas, a iscriere *'imberse'*, *'murta'*, *'ortu'*, *'mortu'*, etc.

²⁴ A bisu nostru, s'impreu cuncretu de is geosinònimos dae parte de is istitutziones in is testos de normatzione (gram-màticas, glossàrios, etc.) e me in is àteros testos istitutzionales, prus che totu in custa prima simana isperimentale, diat agiadare a fàghere crèschere su livellu de identificatzione de is faeddadores sardos cun sa proposta de limba-cobertura fata dae sa R.A.S. e a asseliare tzertos ategiamientos de refudu de sa norma L.S.C. dae parte de istitutzio-nes, assòtzios culturales, intelletuales, operadores, iscritores e faeddadores de su cabu de giosso, est a nàrrere de su meridione geogràficu e linguisticu, de s'ìsula. Si, paris a custu, sa R.A.S. esseret cantu prima fatu essire a campu is *'règulas a cumone'* pro iscriere totu is variedades de su sardu, creimus chi sa prus parte manna de is dificultades de atzetatzione de sa norma, essidas a pigiu in custos primos chimbe annos de aplicu pro more de unu livellu bàsciu de identificatzione dae parte de is faeddadores de tzertas regiones geogràficas de sa Sardigna cun is resurtos mor-fològicos e lessicales suos, diat resurtare reprimada. Est a nàrrere: si sa R.A.S. – e depet èssere sa R.A.S., no àteras istitutziones! - adotat a manera ufitziale inditos craros pro iscriere totu is variedades de su sardu, nde diat balangiare

SA PIANIFICATZIONE LINGUISTICA IN SARDIGNA: UN'ISCUMMISSA DE BÌNCHERE GALU A SU CUMENTZU

In custos ùrtimos annos cosa meda est istada fata in sa carrera de sa Pianificatzione linguistica dae su *Servìtziu Limba e Cultura sarda* de sa Regione Autònoma de Sardigna e, pro su chi tocat a su territòriu nostru, dae *s'Ufitziu de sa Limba e de sa Cultura sarda de sa Provìntzia de Aristanis* siat in contu de su *Corpus Planning* siat in contu de *s'Acquisition Planning*. Ma, a prus de su fatu chi sa Pianificatzione linguistica est un'iscièntzia giòvana in generale, galu a su cumentzu est s'aplicu cosa sua in Sardigna e nche bolet tempus pro bìdere e incungiare is primos resurtos. Sighende, *mutatis mutandis*, s'ischema pintadu in su 1966 dae su linguista Einar Haugen pro contare comentu dae una variedade naturale si podet arribare a una variedade linguistica istandard²⁵, diamus pòdere nàrrere chi semus galu intra de sa fase 2 (codificatzione formale de su mollu normativu) e de sa fase 3 (illadiamentu de is funtziones de sa variedade codificada). E si s'istùdiu chi su *Servìtziu Limba e Cultura sarda* de sa Regione Autònoma de Sardigna at fatu fàghere in su 2007 a Roberto Bolognesi²⁶ at mustradu unu livel-

- a pàrrere nostru - su riconoscimentu de sa L.S.C. comentu a norma-cobertura, limba-bandera pro totu su sardu. Limba-cobertura chi bolet impreada, comentu acontesset giai a dies de oe, me in is documentos iscritos in essida dae sa R.A.S. e dae is àteras istitutziones chi dda bolent impreare (sa Provìntzia de Aristanis est in sa prima filera) in s'iscritura. Abarrende firmu su fatu chi, chi ddu bolet fàghere, dda podet (non dda depet!) fintzas faeddare. Duncas sa L.S.C. comentu a variedade normada pro èssere iscrita e lèghida dae/in su raportu cun is istitutziones chi dda impreant, una limba-bandera pro totu is sardos, s'in casu fintzas faeddada dae chi dda cheret faeddare, ma acostagiada dae règulas a cumone, inditadas semper dae is istitutziones, pro iscriere totu is variedades de sardu, pro s'impreu dae parte de totu cussos (entes locales, iscolas, assòtzios culturales, iscritores, etc.) chi bògiant iscriere su sardu chi conoschent e comentu ddu conoschent, sena però de rùere in su perigulu de tramudare in s'iscritura s'ispimpirinaadura diatòpica e fintzas idioletale de sa limba. E pensamus de no èssere atrividos narende chi su 75-80 % de custas règulas a cumone pro iscriere totu su sardu e chi sa R.A.S. diat dèpere istitutzionalizare torrent paris cun is normas de sa L.S.C. etotu chi giai sunt iscritas (pensamus a s'òbligu de iscriere semper is cunsonantes 'mòbiles' a su cumentzu de su faeddu, a sa règula de s'atzentu, chi però bolet acrarada mègius, a sa règula de non marcare in s'iscritura sa 'd' eufònica, a cussa de no iscriere sa vocale paragògica, a cussa de non marcare in s'iscritura is fenòmenos de metàtesi, a sa chistione de is cunsonantes chi faghet/non faghet a addopiare in s'iscritura, etc.: no est pagu cosa!).

²⁵ Su tramudu est partzidu in bator momentos: 1) sèberu de unu mollu normativu; 2) codificatzione formale de custu mollu; 3) illadiamentu de is funtziones de sa variedade codificada; 4) atzetatzione de su mollu dae parte de sa comunidade de is faeddadores. Càstia a Einar Augen, *Dialect, Language, Nation*, in *American Anthropologist*, n.68, 1966, pàg.s 922-935, mentovadu dae Carlo Consani in is contributos e materiales in-linia de su Cursu de Sotziolinguistica de sa Facultade de Limbas e Literaduras istràngias de s'Universitàde de is Istùdios 'Gabriele d'Annunzio' de Chieti-Pescara pro s'A.A. 2005-2006, contributos chi s'atzapant in sa retza in s'indirittu <http://www.ch.unich.it/facolta/lingue/contributi/>.

²⁶ Roberto Bolognesi (a incuru de), *La limba sarda comuna e le varietà tradizionali del sardo*, Casteddu, Tzentru de imprenta de sa R.A.S., 2007. S'istùdiu boliat averiguare cun trassa istatística obietiva e cun ainas metodològicas e tecnològicas isvilupadas in intro de sa Dialetologia computazionale su gradu de mediatzione linguistica de sa L.S.C. in cunforma a is **variedades diatòpicas** de sa limba sarda rapresentadas dae 77 dialetos.

lu artu de representatividade e de naturalesa de sa L.S.C. cunforma a una filera de 77 dialetos sardos, in sa carrera de sa linguistica pertzetiva galu non connoschimus – ca est chitzo - ite nde pensant a beru is faeddadores sardos de sa L.S.C. e su gradu de identificatzione issoro cun su mollu normativu seberadu in su 2006. Tocat duncas de sighire a traballare in su campu de sa codificatzione formale de sa L.S.C., variedade-cobertura pro is impreos iscritos ufiziales de sa R.A.S., imbonende-dda comente amus atzinnadu in antis e dende-ddi is ainas pro èssere impreada in totu is cuntestos, ma tocat fintzas a acostagiare luego a sa L.S.C. is ‘règulas a cumone’, chi depent èssere inditadas semper dae sa R.A.S. e chi – amus giai naradu – in parte manna torrant paris cun cussas de sa L.S.C. etotu, pro iscriere totu is variedades de su sardu.

S'ISPERA PRO SU TEMPUS BENIDORE

Amus chircadu de dare a su cursu unu sètiu pràticu-operativu, prus che totu pro respùndere a preguntas che a ‘*comente dia pòdere nàrrere custu faeddu in sardu?*’, ‘*comente dia pòdere bortare custa espressada in sardu?*’, ‘*comente dia pòdere iscriere in sardu normalizadu?*’. Pro custu, in is *learning object*, s’est partu pagu pretzisu a isboligare chistiones teòricas, de sa teoria linguistica bolemus nàrrere, siat pro ite ca non semus linguistas (a onniunu s’arte sua!) siat pro ite ca a su dischente ideale non dd’interessat, pro esempru, a ischire comente podet èssere cunsiderada dae unu puntu de annotu teòricu sa ‘*marcadura diferenziale de s’ogetu*’, si est mègius a dda tzerriare ‘*marcadura diferenziale de s’ogetu*’ o ‘*acusativu prepositzionale*’, cale sunt is limbas chi dda presentant, e sighende, ma dd’interessat a imparare cun seguresa chi in limba sarda, in dae in antis de unu complementu ogetu rappresentadu dae una persone umana, depimus pònnere semper sa ‘a’, a diferèntzia dae s’italianu istandard, in ue non ddoe bolet (*eris apo bidu a Frantziscu ~ ieri ho visto Francesco*).

S’ispera, pro serrare, est chi su cursu fatu impreende tècnicas web permatat de illadiare su grupu de is utentes primàrgios, formende una *community* virtuale chi fatzat crèschere sa funtzionalidade comunicativa de sa limba sarda, e duncas nde afòrtiet sa biatzesa, e chi siat unu contravelenu pro sa ‘sindrome de ingiriamentu’ chi a bortas piessinnat is fainas de apoderamentu e/o afortiamentu de s’identidade culturale de unu pòpulu e de sa limba sua e chi, in tames de èssere de agiudu pro s’acumprimentu de sa faina, arriscat de fàghere crèschere complessos de inferioridade, chi giai calicunu musttrat – a manera autolesionista e perigulosa pro totus - cando resonat in contu de sa limba sarda. Ca su sardu puru, chi pro sèculos e sèculos est istadu s’aina prus de importu de s’elaboratzione e trasmissione culturale de is Sardos, s’ordìngiu chi ant impreadu pro assetiare s’esperientzia in su traballu, in sa cultura, in s’arte, in sa tecnologia ... in sa vida issoro, serbit galu pro contare de su mundu de eris, de oe e de cras, in cale si siat campu.

de Michele Ladu

SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA IN SU MUNDU

Sa diversidade linguistica est una de sas prendas mannas de s'umanidade, ma prus su tempus colat e prus unas cantas de sas limbas de minoria arriscant de isparèssere de su totu, mescamente in custos tempos de globalizatzione. In su mundu feti 600 limbas si podent cunsiderare "seguras" dae s'estintzione (a su mancu pro como) e custu bolet nàrrere mescamente chi tenent a pipios chi sighint a dd'imparare e a dd'impreare e duncas sighit su cuncàmbiu intergeneratzionale. Si in sa terra bi sunt logos che a sa Papua Guinea Noa in ue galu si contant fintzas a 832 limbas, in àteros logos s'agatant nùmeros malos chi andant a s'imbesse, gasi comentente acontesset in Australia in ue su 90% de sas 250 limbas aborigenas sunt acanta a isparèssere. In Alaska s'arribat a s'interru sìcheru de sa limba locale ca s'ùrtima a faeddare su Eyak fiat abarrada feti una persone, Marie Smith, morta in su 2008, e gasi fintzas s'eschimesu est iscumpartu cun issa. Sa chistione de s'iscumparta de sas limbas (intro de su 2100, sos esperotos narrant, chi non b'ant a èssere prus de sa metade de sas limbas mundiales) no est feti una chistione de sa mannària de su fenòmenu ma fintzas de sa lestresa de custu: nùmeros chi sunt de a beru ispantosos ca isparessent duas limbas cada chida! Una limba arriscat de isparèssere cando prus pagu de su 30% de sa pipiesa dd'impreat. Posca b'at de ammentare chi prus pagu de su 4% de sas limbas tenet unu status ufiziale reconnotu in s'istadu ue est presente, custu ca sos guvernos, chircende de afortiare o fraigare una identidade natzionale prus ampra, imponent s'impreu de unu limbàgiu ebbia. Cun s'ufitzialidade de sa limba istatale custa intrat in sas istitutziones, dd'imparant a sos pipios in sas iscolas e dd'ascurtant e leghent in sos mass media lassende sa limba de minoria in s'ungroneddu de su foghile, de s'intimidade e de sa familiaridade.

A parre de unos cantos linguistas su chi faghent sas limbas dominantes a pitzu de cussas de minoria est belle che pare a una casta de gas nervinu culturale. Sena colore e fragu intrat in su corpus e bochit a bellu-a bellu. Difatis mancari chi esistant unas cantas maneras de estintzione linguistica, cussa muditzia e prus perigulosa est sa de s'assimilatzione a sa limba prus manna in unu protzessu cuadu chi perunu si nde abigiat. Est a nàrrere chi colende su tempus sa gente de sa limba de minoria incomintzat a impreare gasi meda su lèssicu e sa grammàtica de cussa dominante a tales chi a unu tzertu puntu non si podent prus distinghere s'una dae s'àtera. Custa cosa de non si nde sapire de su chi est capitende a sa limba nadia portat a unu

protzessu de estintzione o mudadura lena in unu caminu de assimìgiu e de iscumparta de sa limba prus dèbile.

Est ladinu chi sunt paritzas sas resones chi podent fàghere isparèssere una limba:

- podet èssere pro neghe de una ischirriadura fisica fortzada intra de figios e babos e mas
- o podet èssere s'impositzione de un'àtera limba declarende-la limba ufitziale unica e oblighende sa gente de su logu a dda faeddare
- o, a s'imbesse, cussu de proibire sa limba de su logu in cale chi siat situatzione
- o pro cumpetizione econòmica e utilidade -o pro su degollu e isperditziu de unu pòpulu intreu
- o isciuscende sa cultura traditzionale mera e sìnchera
- o pro ca sa gente de su logu etotu lassat, belle cherende, su faeddu nadiu pro unu prus cumbeniosu.
- A bias custos fatores no andant a sa sola ma si crobant s'unu a pare lompente prus a lestru a cussu chi est s'isperditziu linguisticu.

S'atinu a custos problemas est comomai dae tempus meda una chistione internatzionale e non sunt pagas sas tentas legislativas e culturales chi s'incarrerant in sa tutela de su plurilinguismu. Pro ammentare unas cantas fainas prus reghentes a livellu internatzionale in prus de sa Declaratzione de sos diritos de s'òmine de su 1948, b'at fintzas sa declaratzione de s'Onu subras sos diritos de sas persones chi appartenent a sas minorias natzionales o ètnicas, religiosas e linguisticas de su 1992, e in su 2001 ant firmadu sa Declaratzione universale subra sa diversidade culturale chi tenet sa punna de "tutelare su patrimoniu linguisticu de s'umanità e de defensare sa capatzidade espressiva pro s'isparghinadura de unu nùmeru semper prus artu de limbas; agiudare sa diversidade linguistica respetende sa limba nadia e agiudare s'imparòngiu de unu multilinguismu dae pitzocheddos". Fintzas sa Declaratzione universale de sos diritos de sos pòpulos indigenos aprovada dae s'ONU acabende su 2007 ammentat chi "sos pòpulos e sas persones de onni logu tenent su diritu de non patire s'assimilatzione fortzada e s'iscumparta de sa cultura issoro e custu ca tenent su diritu de impreare, isvilupare e trasmitere a s'erèntzia noa sa limba, s'istòria e sas traditziones issoro". Pro su 21 de freàrgiu, dae unos deghe annos, s'UNESCO at postu sa "die internatzionale de sa limba mamma" festa de sa diversidade linguistica in su mundu comente richesa e resursa de s'umanità.

S'atlante de sas limbas de s'Unesco ammustrat chi 199 limbas tenent feti 10 persones chi dda faeddant e àteras 178 comomai nde tenent intre de sos 10 e 50 faeddadores. Ma a bias una politica linguistica atziva paris a una legislatzione aprontada bene podent dare resurtados bonos.

Nointames sos nùmeros mustrent una situatzione mala pro unu muntone de limbas, unas

cantas de custas, pro more de s'impinnu de sas istitutziones chi ant legiferadu a manera favorèvole, sunt torrende a s'abbivare: in su 1999 bator istudiantes hawaianos ant leadu su diploma in sa limba nadia, e sunt istados sos primos dae chentu annos, est a nàrrere dae cando sas isulas sunt intradas in sos Istados Unidos. Gasi est capitadu a sa limba cèltica chi ddi narant Cornish, sa faeddada de sa Cornovaglia chi est torrada a bia a pustis de su 1777 cando fiat morta s'ùrtima persone chi dda faeddaiat e chi como tenet prus de 2000 faeddadores.

Tocat a ammentare fintzas s'Ebràicu, limba chi fiat abarrada petzi in s'iscritura e chi est divènnida sa limba natzionale de Israele arribende in pagu prus de trinta annos a èssere una limba chistionada dae 5 millones de persones. E gasi est capitende fintzas a s'Aymara mesanu e su Quetchua in Perù, a su Maori in sa Zelenda Noa, a su Guaranì in Paraguay e a àteras galu.

Particolare est imbetzes sa sorte de su gaèlicu irlandesu, chi nointames s'indipendèntzia de su 1922 de s'Irlanda e nointames una política de amparu forte de su Irish, cun sa presèntzia in sas istitutziones, in sas iscolas e in sos mass media at sighidu a pèrdere faeddadores chi dd'impitant comente limba nadia e custu mancari chi, cun s'alfabetizatzione ampra, sa cumpetèntzia passiva e ativa de sa gente irlandesa siat crèschida dae annu in annu.

Sos livellos de tutela de sas limbas de minoria duncas sunt paritzos e fintzas pro sa limba sarda tocat a acrarare cales sunt sas normativas e su quadru europeu, sa normativa italiana e cussa de sa Regione Sardigna chi chircant de tutelare sa faeddada nadia sarda.

SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA IN EUROPA

S'Europa est unu continente e una istituzione rica de limbas diferentes. Finas a como tenet 23 limbas ufiziales, bi sunt tres alfabetos e unas sessanta faeddadas locales. Custu bolet nàrrere chi foras de sas limbas ufiziales bi sunt fintzas una bella pariga de limbas de minoria e su nùmeru est bastante mannu de a beru, ca unos 40 millones de persones de s'Unione Europea impreat una limba locale, tramandada dae un'erèntzia a s'àtera chi istat a costàgios de cussa o cussas ufiziales de unu Istadu.

S'allistada de limbas de minoria in Europa s'ismànniat semper de prus ma nde b'at unas cantas chi sunt prus connotas de àteras: b'at su bascu (in Ispànnia e Frantza), su brètone (in Frantza), su catalanu in Ispànnia, Frantza e Itàlia, su Cornish e su Gallesu in su Rennu Unidu, s'Irish in Irlanda, su Frisone in Olanda, s'Otzitanu in Frantza e Itàlia, su Galitzianu in Ispànnia, su Romantzu in Isvìtzera o su Sami in Isvètzia e Finlàndia.

Su Bascu, chi cussos chi dda faeddant ddi narant Euskera, est una limba particolare e antiga meda ca fiat presente in Europa galu prima de sa lòmpida de sa limbas indoeuropeas e est una limba isulada ca non tenet acàpios cun àteras limbas presentes in su territòriu europeu. Est presente in sa parte nord de s'Ispànnia e nche islàcanat in sos Pireneos frantzesos. Aguantadu chi aiat a su regime franchista at torradu a s'abbivare, gràtzias a sa Costituzione ispanniola de su 1978 e mescamente pro more de su Istatutu de Guernica chi amparat sas

limbas de minoria in territòriu ispanniolu, mancari chi a faeddare s'Euskera, a manera ativa o passiva, est abarradu petzi su 43%.

Su Catalanu est un'àtera limba presente in bona parte in Ispànnia, mancari chi custu puru nche lompèt in Frantza e finas a sa nazione pitica de Andorra in ue est limba ufiziale e arribat in Sardigna cun sa faeddada de S'Alighera. A su catalanu ddu faeddant unos deghe milliones de persones e tenet una forma istandard in sa grafia chi aiat fatu a comintzu de su 1900 Pompeu Fabra, mancari chi siant presentes unas cantas variantes che a su Valentzanu o su Maiorchinu e de custas unas cantas subvariantes.

Àtera limba presente in su territòriu ispanniolu, in sa parte nord ovest de sa penìsula ibèrica, est su Galitzianu chi est presente fintzas in su territòriu portoghesu e gasi comente a su Catalanu est una limba romanza. Sos faeddadores nadios ddi narrant Galego e como est fintzas custa faeddada coufiziale paris a su Castillianu e ddu chistionant 3 milliones de persones.

Su Brètone in tames est una limba de origine cèltica chi ddu faeddant in sa parte nord ovest de sa Frantza in cussa chi est sa regione de sa Bretagna. Sa limba de minoria at dèpidu gherrare meda pro s'amparu suo, ca in Frantza non b'at gana meda a defensare limbas chi non siant petzi su Frantzesu. Ma gràtzias a batallas comintzadas dae sos annos '70 como b'ant unos 300 mìaia faeddadores, e acabende su 2004 su Consighiu Regionale de sa Bretagna at reconnotu a su Brètone e a su Gallu sa matessi dinnidade a costàgiu de su Frantzesu.

Su Corsu est sa limba presente in Corsica e est una limba neoromanza. Nointames siat in territòriu frantzesu, sa limba tirat prus a faeddadas de su grupu toscanu e nche lompèt in su nord de Sardigna formende su Gadduresu e su Tataresu.

Sa limba otzitana est faeddada in tames in su sud de sa Frantza e tenet isulas linguìsticas in Itàlia e in s'Ispànnia. Ma mentras in sa Frantza tenet pagu reconnoschimentu in Ispànnia est limba ufiziale regionale in sa Val d'Aran dae su 1990 e in Catalogna dae su 2006.

In su Rennu Unidu est presente su Cornish, una de sas limbas tzèlticas chi est acanta meda a su Gallesu e a su Brètone. A su Cornish ddu faeddant in sa Cornovaglia ma sunt de a beru pagos cussos chi tenent una cumpetèntzia bona, de 1500 chi declarant de ddu connòschere petzi in 300 tenent una cumpetèntzia attiva e passiva bona.

In Galles in tames faeddant su Cymraeg (Comrig), est a nàrrere su Gallesu modernu, chi in s'ùrtima inchesta de su 2001 at mustradu chi tenet unos 3 milliones de faeddadores, pro su prus postos in logos pagu urbanizados e chi a tentu s'atinu de unos cantos partidos políticos. Est presente a pustis in su Rennu Unidu su Gaèlicu iscotzesu chi est serente meda a cussu irlandesu e a cussu de s'ìsula de Man (su Manx) comomai isparèssidu. Su Gaèlicu iscotzesu ddi narrant Gaidhlig e est intradu in crisi intre de su '700 e su '800 ma como paret torrende a biu e est presente finas a livellu acadèmicu, custa limba dda faeddant fintzas in Cànada (Iscòtzia Noa e s'ìsula de su printzipe Edoardu).

In Irlanda b'at su Gaelicu irlandesu, chi comente amus bidu est tuteladu meda ma faeddadu

pagu comente limba nadia, nointames custu su Irish est sa limba ufiziale de s'Irlanda e dae su 1° ghennàrgiu de su 2007 est fintzas limba ufiziale de s'Unione Europea.

Cun una richesa gosi manna de limbas s'Europa in su 1992 at presentadu sa Carta europea de sas limbas regionales e minoritàrias, intrada in vigèntzia in su 1998 e est istada adotada dae medas de sos Istados chi faghent parte de sa UE, francu chi dae sa Frantza e dae s'Itàlia chi no ant galu ratificadu sa Carta. In su documentu si distinghet sas limbas de minoria chi sunt impreadas in unu territòriu de s'Istadu dae persones chi sunt unu grupu prus minore de su restu de sa populatzione e chi sunt diferentes dae sas limbas ufiziales de s'Istadu. Ma sa Carta non tutelat petzi cussas chi sunt minorias istòricas in unu logu ma fintzas a cussas chi non podent tènnere unu logu geogràficu ladinu e craru, gasi comente acontesset cun sos Sinti, sos Rom o s'Yiddish.

S'artìculu 22 ammentat chi "s'Unione respetat sa diversidade culturale, religiosa e linguistica" e in s'artìculu 7 est presente s'inditu de dare trastes chi cunsentant non feti a chie dda faeddat ma fintzas a chie non dda connoschet de pòdere imparare, si ddu disìgiat, sa limba minoritària. In sa UE est presente fintzas sa figura de su Commissàriu europeu pro su multilinguismu e cada duos annos in tames su Segretàriu Generale de su Consìgiu de Europa depet presentare a s'Assemblea parlamentare unu relata cumprida a pitzu de s'aplicatzione de sa Carta.

Sa Carta chircat de tutelare sa limba de minoria in setores chi atenant a s'insinnamentu, a tales chi sa gente chi dda faeddant potzat tènnere sos matessi diritos moende dae sa pipiesa fintzas a arribare a s'Universidade, a la fàghere intrare in su mundu de sas autoridades amministrativas e de sos servìtzios pùblicos, a ismanniare e garantire sa presèntzia in sos mass media fintzas a lòmpere a sa frunidura de atividades e atretzaduras culturales e a s'intrada in sa vida econòmica e sotziale. Cussu de sa Carta est istadu e est galu como unu caminu longu: giai in su 1981 s'italianu Arfè aiat presentadu una risolutzione sua, sighidu a pustis dae Kuijpers in su 1987 e dae Killilea in su 1994. S'annu a pustis naschiat sa Cunventzione cuadru pro s'amparu de sas minorias natzionales connota comente Carta de Strasburgo, fintzas a arribare a sa nàschida de una Agenzia europea pro sa pluralidade linguistica, s'AEL, e a sa risolutzione pro s'imparu de sas limbas pedida dae s'artualtesinu Michl Ebner arribende in su 2005 a pensare a unu indicadore europeu de cumpetèntzia linguistica.

SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA IN ITALIA: COSTITUZIONE E LEGGE N. 482 DE SU 1999

Su cuadru de sa tutela de sas limbas de minoria in Italia est ampru meda. Giai in sa Costituzione nostra in s'artìculu 3 est presente s'atzinnu a una tutela ampra de sos deretos de s'òmine in ue si narat chi " totu sos tzitadinos tenent sa matessi dinnidade sotziale e sunt uguals a in antis de sa lege, sena distintzione de sessu, de ratza, de limba, de religione, de opinioniones políticas, de cunditziones personales". Ma est in s'artìculu 6 de sa costituzione chi si faghent

riferimentu a una tutela de sos faeddadores de una limba de minoria cando si narat chi “Sa Repùblica italiana tutelat cun normas apòsitas sas minorias linguisticas”.

B’at de ammentare fintzas sa contradizione italiana etotu chi pro esempru at firmadu in su 2000 sa Carta europea de sas limbas regionales e minoritàrias ma est finas a como galu a la ratificare. Nointames custu, s’Istadu italianu, su 15 de Nadale de su 1999, at promulgadu una lege chi est sa nùmeru 482 e chi at tentu su regulamentu de atuatzione cun su D.P.R. 354 de su 2 de maju de su 2001. Sa lege 482/99 sighit unos cantos inditos generales de sa Carta europea etotu e individuatu unas cantas faeddadas reconnotas comente a “limbas” (e non dialetos) chi tenent però unu status de minoria in su territòriu italianu.

SA LEGE N. 482 DE SU 1999 IN SARDIGNA

In prus de su tedescu e de su frantzesu, chi sunt limbas parificadas in sas regiones in ue las faeddant, est a nàrrere su Trentino Alto Adige pro su tedescu, e sa Valle d’Aosta pro su frantzesu, [ma pro su tedescu si depet nàrrere chi b’at fintzas su Cimbri (Zimbar) de sas provìntzias de Trento, Vicenza e Verona; su Mòcheno (Bersntoler Sproch), in provìntzia de Trento e su Walser (Walliser) in Piemonte e Aosta]. B’at de cunsiderare chi frantzesu e tedescu chi sunt limbas de minoria in su territòriu italianu sunt de maioria in s’istadu issoro. Pro more de sa 482/99 s’Istadu italianu at individuadu àteras 10 limbas de minoria istòricas. Duas de custas sunt individuadas in s’isula nostra

Pro primu ammentamus a su Sardu, sa limba istòrica de sa Sardigna, sena distintziones de variedades o macrovariedades, dae bidda a bidda, ma comente limba rappresentativa e identitària de sa gente sarda. A pustis b’at S’Aligheresu (l’Algherès) semper in territòriu de sa Sardigna faeddadu in S’Alighera, est a nàrrere Alghero, e chi est una variante de sa limba catalana. In prus bi sunt 8 limbas isparghinadas in su territòriu italianu: albanesu, francoprovenzale, croatu, islovenu, grecu, otzitanu, friulanu e ladinu.

ÀTERAS LIMBAS TUTELADAS

Chistionende prus a craru podimus nàrrere chi:

- S’Albanesu (connotu comente Arbëreshë) lu faeddant in unos chentu comunes de su sud Italia dae s’Abruzzo fintzas a sa Sicilia, colende in Basilicata, Calabria, Campania, Molise e Puglia
- Su Francoprovenzale (connotu fintzas comente Arpitanu) in tames lu faeddant in sa Valle d’Aosta;
- in sas baddes Piemontesas, e in Celle San Vito e Faeto chi sunt in Puglia -Su Croatu (connotu comente Slavisanu) presente in sa provìntzia de Campobasso
- S’Islovenu (Slovenščina) chi l’agatamus in sas provìntzias de Udine, Gorizia e Trieste in Friuli Venezia Giulia

- Su Grecu (connotu fintzas comente Bova) presente in Calabria e in Puglia
- S’Otzitanu (chi li narant fintzas Occitan o Lenga d’Oc) chi lu faeddant in sas Baddes otzitanas de su Piemonte e de sa Liguria; ma fintzas in sa bidda de Guardia Piemontese chi est in Calabria
- Su Friulanu (est a nàrrere su Furlan) presente in sas provìntzias de Udine, Pordenone e Gorizia, in Friuli Venezia Giulia e unu pagu in Provìntzia di Venezia;
- Su Ladinu (chi li narant Ladin) chi lu faeddant in sas provìntzias de Bolzano e Trento in Trentino Alto Adige; e in provìntzia di Belluno in su Veneto.

SA LEGE N. 482 DE SU 1999: INDITOS GENERALES

Sa 482 de su 1999 chircat de dare visibilidade a sa limba de minoria in cussos setores in ue pro su prus una limba de minoria abarrat a foras, pro la nàrrere mègius, in cussos setores de importu de sa sotziedade che a: sas istitutziones, s’insinnamentu, sos mass media. Difatis una limba de minoria est de minoria non petzi ca b’at pagu gente chi la faeddat ma mescamente ca aturat in foras de unos cantos setores de importu abarrende firma a cussu chi est su faeddu orale ebbia, in intro de unu mundu de s’intimidade e de sa familiaridade, cosa custa chi non cunsentit a sa limba de minoria de isvilupare unu status (e duncas fintzas una peretzzone positiva de chie la faeddat) e unu corpus (e duncas una richesa pro mèdiu de unos cantos trastes e istrumentos setoriales) chi li cunsentant de giumpare a su ruolu de co-ufitzialidade. E una de sas fartas de sa lege italiana est fintzas cussa de reconnòschere sa balia ufiziale a s’italianu ebbia, cosa ammentada luego s’articulu 1 de sa lege, lassende fortzis a sa tutela de sas àteras limbas unu ruolu simbòlicu feti.

SA 482: SETORES DE IMPORTU

Pro su chi atenet a sas istitutziones, sa 482 cunsentit fintzas de faeddare sa limba de minoria in sos cunsìgios comunales e publicare fintzas sos atos issoro, sos tzitadinos in prus podent mudare nùmene e sambenadu in sa limba nadia e faeddare cun sas istitutziones in sa limba issoro. S’insinnamentu in s’iscola est garantidu moende dae cussa materna fintzas a lòmpere a sas superiores e babbos e mammas podent comunicare a s’istitutu narende chi disìgiant chi su figiu imparet sa limba nadia, sas Universidades in prus podent istituire cursos de limba locale e agiudare sa chirca iscientifica in custu settore. Pro su chi atenet in tames a sos mass media, b’at una cunventzione intra de su Ministeru de sas comunicatziones e sa sotziedade cuntzessionària de su servìtziu pùblicu radiutelevisivu pro fàghere programmas in limba de minoria, ma sa tutela passat fintzas peri emittentes locales semper e cando bi siat sa disponibilidade finantziària fintzas regionale. E àtera cosa de ammentare e chi est de importu mannu est sa toponomàstica, ca a costàgiu de sos topònimos ufiziales sos Comunos podent pònnere fintzas sos nùmenes de logu de su connotu.

SA TUTELA IN SARDIGNA: UNU RUGRADIS DE LIMBAS

Sa tutela de sas limbas de minoria, mòidu chi amus dae su generale pro arribare a su particolare, lompèt in fines a su territòriu, a su locale, in ue est presente unu interventu legislativu regionale. Si sa Sardigna cun sa limba sarda faghet parte de unu mosàicu pimpirinadu in mesu de s'Europa e de s'Itàlia, in intro de s'ìsula nostra etotu agatamus galu una richesa e una diversidade de faeddadas ampra meda. Difatis s'ìsula in mesu de su Mediterràneu est istada unu rugradis de istòrias e de pòpulos, de cuncàmbias e de limbas chi ant irrichidu su giai ampru mundu linguisticu isulanu. Sighende s'inditu de sa Carta europea de su 1992 e de cussa de Strasburgo de su 1995 naschiat fintzas in s'ìsula una legislatzione chi punnaiat a s'amparu de sa limba e de sa cultura nadia.

Sa lege nùmeru 26 de su 15 de santugaine 1997 fata dae sa Regione Autònoma de Sardigna cun s'inditu “promotzione e valorizatzione de sa limba de sa Sardigna”, pròpriu ca b'at una richesa manna de limbàgios, donat atentu non petzi a sa cultura e a sa limba sarda, ma fintzas a àteros dialetos presentes in territòriu nostru.

ÀTERAS LIMBAS IN S'ÌSULA

Custas sunt sas limbas tuteladas dae sa lege 26/97 in prus de su sardu:

- S'Aligheresu, (ma chi pro more de sa concretzione de s'articulu medas li narant Su Saligheresu) faeddadu in sa tzitade de S'Alighera, chi est una forma de catalanu antigu irrichidu de localismos sardos
- su Tabarchinu, chi lu faeddant in sas ìsulas de su Sulcis est in tames una forma de dialetu genovesu, portadu dae sa gente dae s'ìsula de Tabarca in Tunisia
- Su Gadduresu, chi lu faeddant in sa parte nord orientale de sa Sardigna, e chi est una limba de cuntatu intra de sa faeddada sarda setentrionale e sa limba corsicana
- Su Tataresu, chi lu conoschent fintzas comente a Turritanu, in tames lu chistionant in sa leada de Tàtari, est una bia mesana intra gadduresu e sardu setentrionale.
- In prus de custas limba nde bi sunt àteras in s'ìsula chi non sunt tuteladas dae sa lege 26/97 ma chi sunt faeddadas su matessi, gasi comente acontesset pro una forma de Vènetu chistionadu in Fertilia e Arborea, o su dialetu famadu de sos ramàrgios de Isili.

PRINTZÌPIOS GENERALES

Sa lege 26/97 punnat a unos cantos objetivos chi cunsentant de promòvere e valorizare sa cultura e sa limba sarda, intre de custos; cussu de iscumproare, catalogare e chistire su patrimoniù culturale, e cussu de istituire unu Osservatòriu regionale chi donet inditos generales pro pònnere in atu sa lege. Pro more de sa 26 sos matessi Comunos podent istituire Consultas

locales. In prus sa lege punnat a fàghere unu tzensimentu de su repertòriu linguìsticu de sos Sardos, promovet cunferèntzias anuales pro pònnere a cunsonu s'atividade de sa Regione e sos sugetos chi traballant in su settore culturale, dat contributos pro progetos culturales fatos in sos mass media, aparitzat bursas de istùdiu e finàntziat cursos universitàrios. In prus de totu custu bi sunt, in fines, sos inditos pro s'impreu de sa limba sarda in s'Amministrazione Pùblica fintzas pro sas comunicatziones in forma orale e sos interventos a subra de sos topònimos torrende a pònnere su nùmene sardu in sos cartellos istradales.

Nointames sas intrannas bonas de sa lege 26 però a dolu mannu b'est istadu ammisturu meda mannu intre cussu chi est unu interventu culturale e s'amparu de sa limba sarda, a tales chi semus arribados a su paradossu de faeddare de cultura sarda petzi in italianu, e non cunsentende duncas de fàghere una polìtica linguìstica atziva e moderna.

ÀTERAS REGIONES

Ma sa Sardigna no est sa Regione ebbia chi at legiferadu pro s'amparu de sas limbas locales, medas sunt cussas chi l'ant fatu: su Piemonte in su 1990, su Venetu in su 1994, su Trentino in su '95, su Friuli in su '96, su Molise in su '97, sa Basilicata e sa Sicilia in su 1998, sa Calàbria in su 2003, pro nde ammentare unas cantas.

Particolare de denotare est chi sa lege istatale 482/99 garantit chi si b'at una lege regionale chi tutelat mègius sa limba locale de cussa natzionale, tenet prus balia cussa regionale. Sa chistione est chi custa cosa paret chi bàgiat petzi a posteriori ca leges regionale chi ant chircadu a pustis de su 1999 de fàghere una tutela prus forte de sas limbas locales sunt istadas impugnadas dae su guvernu natzionale, sena peruna distintzione de colore politicu. Est su casu de sa lege noa friulana, presentada in su 2007 e impugnada dae su guvernu de tzentrumanca ca bidiat s'incostitutzionalidade in 12 puntos, pro su prus cussos chi faeddaiant de s'insinnamentu in s'iscola e de sa toponomàstica petzi in friulanu. Ma in su 2009 est tocada sa matessi sorte a sa lege noa de su Piemonte presentada in abrule de su matessi annu, impugnada dae su tzentrundereta ca in prus de sas limbas otzitana, francoproventzale, frantzesa e walser presentes in cussa regione boliat a reconnòschere fintzas su su dialetu piemontesu, dende tutela paritaria che a sas limbas amparadas dae sa lege 482.

de Michele Ladu

In su 2007 sa Regione Autònoma de sa Sardigna at cuncordadu cun sas Universidades de Casteddu e de Tàtari una chirca sotziulinguistica a pitzu de su sardu e de sas àteras limbas presentes in territòriu isulanu e tuteladas dae sa lege 26/97 est a nàrrere su gadduresu, su tataresu, su catalanu e su tabarchinu. Connòschere sa cantidade e sa calidade de sas faeddadas locales est utilosu meda pro aparitzare fintzas una polìtica linguistica prus atziva pro su tempus benidore. Dae unu campione de 2437 tzitadinos intervistados in totu su territòriu sardu sunt essidos unos cantos datos chi sunt de interessu mannu pro totu sa populatzione de Sardigna.

Faeddu e comprensione. Sa maioria prus manna de sos intervistados chi faghiant parte de su campione, est a nàrrere su 68,4% de su totale, narat chi connoschet e faeddat una cale chi siat variedade de sas faeddadas locales, e fintzas chie iscòviat chi no est a tretu de la chistionare declarat de nde cumprèndere a su mancu una, in sa pertzentuale de su 29%. De sas 2437 persones intervistada petzi una minoria pitica de a beru, 65 persones, ammitet chi non cumprèndet nudda de sas faeddadas locales, est a nàrrere in sa pertzentuale de su 2,7%. De custa minoria, su prus de sa gente declarat chi diat a agradèssere a imparare una faeddada locale.

Edade. Dae sa chirca est essidu chi belle semper sunt sos òmines chi declarant de connòschere una de sas limbas locales prus de sas fèminas, e custu si denotat de prus in sas classes de edade de sos prus pitzinnos. Pro nàrrere, in sa classe de edade chi andat intre sos 15 e sos 24 annos sa diferèntzia intre de sos òmines e sas fèminas e belle che pare a 16 puntos, cosa chi abarrat costante fintzas in sa classe de edade dae sos 25 a sos 44 annos, calat de unu puntu in sa classe de edade intre sos 45 e sos 64 annos e petzi in sos intervistados chi tenent prus de 65 annos sa diferèntzia intre de òmines e fèminas est de 5 puntos ebbia.

Istruzione. Su tìtulu de istùdiu andat belle a s'imbesse de sa connoschèntzia de una limba locale, prus artu est custu e prus bassa est sa cumpetèntzia in sa faeddada. Mentras in chie tenet sa licèntzia elementare sa pertzentuale de connoschèntzia nche colat su 90% siat intre de sos òmines chi in sas fèminas, custos nùmeros abassant semper de prus e tenent una ca-

lada manna acanta a su diploma fintzas a lòmpere a sas tzifras prus bassas chistionende de làurea o titulu superiore cun su 62% de sos òmines e su 50% de sas fèminas.

Cetu e logu. Acabende sa prima parte acaramus sa chistione de su cetu e de su logu in ue sa gente afirmat de connòschere una faeddada locale. Pro su chi atenet su cetu, sa faeddada locale est prus presente in sa classe operàia siat intre de sos òmine (80%) chi intre sas fèminas (61%), cifras chi abarrant bastantes artas intre sos òmines de su cetu mèdiu e cussu mediu-artu. Pro su chi atenet su logu, essit a pigiu dae sa chirca sotziolinguistica chi prus piticu est su comune e prus est arta sa pertzentuale de sos chi faeddant una limba locale. In sas biddas chi tenent prus pagu de 4000 abitanes s'arribat a nùmeros mannos intre sos òmines (94%) e sas fèminas (78%), fintzas a calare in sas tzitades cun prus de 100.000 abitanes. Mancari chi b'at de ammentare chi in custa b'istat unu muntone de gente lòmpida dae foras o dae sas biddas etotu.

Limba de famiglia? Dae sa chirca sotziolinguistica chèrfida dae sa Regione Autònoma de sa Sardigna e fata dae sas Universidades de Casteddu e de Tàtari sunt essidos a campu datos de interessu mannu mescamente pro su chi atenet a sa dimensione in ue sa limba locale est faeddada. Dae sos datos si denotat chi prus una persone s'istèsiat dae sa famiglia e dae sa bidda e prus faeddant in sa limba dominante e non prus in cussa de minoria. In su datu de sa chirca b'at un'acàpiu generatzionale craru meda: si faeddant de prus in limba locale cun mannois e mannois e prus pagu cun figios e figias, inoghe giai istupat unu datu malu pro su cuncàmbiu intergeneratzionale.

Foras de domo. Sa limba locale paret semper de prus acapiada a s'ungrone de sa familiariade, de s'intimidade de s'amistade. Sos datos mustrant chi pro su prus sa gente chi faeddant una limba locale in cuntastos chi sunt cussos presentes foras de domo tenet una preferèntzia crara: a primu cun sos amigos, posca cun sos cumpàngios de iscola, colende intre sas amigas, sos bighinos de domo, pro calare in pertzentuale cando si depet faeddare cun collegas de s'universidade, cun su dotore e cun su preideru.

S'ambiente e proite. Dae sos datos de sa chirca sotziolinguistica pro su chi atenet s'ambiente in ue sa gente faeddant sa limba locale, si podet nàrrere chi sighit semper s'àndala de s'intimidade abarrende cun pertzentuales bassas (intre de su 19 e su 17%) pro logos che a sa Crèsia, sos ufizios de su Comune e s'iscola, mentras sa matessi pertzentuale àrtziat de meda in sas butegas e sos mercados, in su logu de traballu e in su tzilleri o bar. Sas situatziones comunicativas sunt paritzas e diferentes e pro su prus atenet a sentidos ìntimos de sa persone chi impreat sa limba locale pro fàghere riere o cando est inchieta, arrennegada, neghidada. Ma

non mancat s'impriu de sa limba locale cando unu est meledende o chistionende in telèfonu o pro contare cosas de cada die o pro faeddare de politica.

Sos pipios. Su campione de pipios est istadu seberadu intre cussos chi tenent 6 e 14 annos. In custa classe de edade ant torradu imposta bona de èssere cumpetentes ativos in una de sas limbas locales su 42,9%, mentras cussos chi si declarant cumpetentes passivos sunt su 36,4% e petzi su 20,7% at decraradu de non tènnere peruna connoschèntzia de una faeddada locale. Ponende a craru sos chi ant naradu de tènnere una cumpetèntzia ativa, essit a campu chi sunt sas pipias cussas chi tenent prus manìgiu dae minoreddas de sa limba locale.

Sa percetzione. Àtera chistione in congruos est istada sa percetzione chi sa gente tenet pro sa limba locale, unu de sos tantos termòmetros pro mesurare su status de sa limba de minoria. E dae inoghe essint a campu nùmeros bonos chi a sa pregunta “Bos agradat a chistionare sa faeddada locale?” su 77,6% de sa gente at torradu isceda bona paris a cussos chi ant naradu ca ei ma petzi in unas cantas ocasiones (19,6%). Petzi su 2,5% at naradu ca nono. S'afetu a sa limba nadia est forte meda in s'isula nostra cun prus de su 53% chi decrarat de intèndere prus serente sa limba locale contras a su 35% chi in tames est prus acanta a s'italianu.

de Antonio Ignazio Garau

Su sardu faghet parte de sa famillia de is limbas indoeuropeas e, in intro de custa famillia, de su grupu de is limbas neolatinas o romanzas. Podimus nàrrere chi est sa sighidura naturale, a dies de oe, de su latinu arribadu in Sardigna in su 238 in antis de Gesùs Cristus, cando is Romanos aiant ocupadu s'ìsula luego a pustis de s'acabu de sa Prima Gherra Pùnica. Sa manera e is tempos de sa romanizatzione militare e amministrativa de sa Sardigna, e duncas de sa latinizatzione linguistica cosa sua, est galu ogetu de tìrria intre de is istudiosos: unos cantos pensant chi su latinu si siat ispainadu e afirmadu in Sardigna a manera relativamente lestra (est a nàrrere giai in antis de Gesùs Cristus); àteros creent, imbetzes, chi su latinu nche apat postu tempus meda (semus faeddende de sèculos!) a s'ispainare in su tzentru montanu e chi depimus abetare sa cunversione de is sardos barbaritzinos a su Cristianèsimu, chi est incumentzada in su de VI sèculos a pustis de Gesùs Cristus. Su paba Gregòriu Mannu, in su 594 a pustis de Gesùs Cristus, aiat mandadu una lìtera a unu tzertu Ospitone (*dux Barbaricinorum* = duca, ghia de is Barbaritzinos) pro chi esseret cumbintu sa gente sua a lassare istare su cultu de cosas de linna e de perda (*lignam autem et lapides*) e a si cunvertire a su Cristianèsimu. Custu cheret nàrrere, duncas, ca depimus isettare su Seschentos pro chi su Cristianèsimu si ispàinet intre de is sardos de is Barbàgias e carchi linguista at pensadu chi su latinu intre de cussos sardos siat arribadu pro mèdiu de su Cristianèsimu. In cale si siat manera si siat afirmadu su latinu in s'ìsula nostra, luego o a tardu, podimus nàrrere – cun una metàfora - chi sa mamma de su sardu est sa limba latina e chi duncas is àteras limbas romanzas (su portoghese, s'ispaniolu o castillianu, su frantzesu, su franco-provenzale, s'italianu, su ladinu, su rumenu ... pro regordare cussas prus connotas ebbia) sunt totus limbas sorres de su sardu.

In ue totu est faeddadu su sardu? A banda su chi faeddant is famillias de is emigrados ispainadas in totu su mundu, podimus nàrrere chi su sardu est – paris cun s'italianu – sa limba faeddada in totu sa Sardigna, francu in bator zonas:

- in Gaddura, in ue si faeddat una variedade linguistica, su gadduresu, chi - pro is piessinnos chi presentat - non podet èssere cunsiderada sarda, sende chi assimigiat de prus a su corsu meridionale;
- in Tàtari, Sossu, Portu Turre e Istintinu, in ue si faeddat su tataresu, cunsideradu dae is linguistas unu dialetu non sardu, pro ite ca presentat una grammàtica chi assimigiat de prus a cussa de s'italianu;

- in S'Alighera, in ue, paris cun s'italianu, si faeddat su catalanu; in su 1354 Pedru IV de Aragona aiat ocupadu sa tzitade dd'aiat torrada a popolare cun gente aproliada in deretura dae Catalònnia;
- in Carloforte e in Cadesedda, in ue, incumentzende dae su 1738 pro Carloforte e dae su 1770 pro Cadesedda, si fiant istabilidos immigrados ligures, de Pegli, chi biviant in s'isuleda de Tabarca, abbandonada pro more de is torrobatòrios de is moros. Est pro cussu chi, a sa variedade linguistica faeddada in custas duas biddas, ddi narant tabarchinu.

Su àere regordadu – mancari fue fue - s'istòria de sa tzitade de s'Alighera, sa manera comente ddoe est aproliadu su catalanu, aici etotu comente - pro su chi pertocat su tabarchinu - s'istòria de Carloforte e Cadesedda, si permetet de si firmare un'iscuta pro resonare de sa tritza acapiada e intèssida a istrintu intre de sa limba de una comunidade, de s'istòria (tzivile, política, amministrativa, militare) de cussa comunidade e de sa cultura sua.

Ite bolet nàrrere custu? Chi non faghet a cumprèndere bene s'istòria linguistica de cussa comunidade e, a bortas fintzas piessinnos de sa limba faeddada in cussa comunidade, si non si connoschet s'istòria e sa cultura de cussa comunidade. Aici etotu comente, a s'imbesse, pro cumprèndere is acontèssidos istòricos de cussa comunidade est de agiudu mannu su nde connòschere sa limba. Sa pròpria cosa podimus nàrrere pro s'istùdiu de sa cultura de cussa comunidade, chi at a tènner profetu mannu gràtzias a sa connoschèntzia de s'istòria e de sa limba.

Duncas, si cumprèndet ca su linguista, s'istòricu e s'antropòlogu culturale depent traballare a manos de pare e faghende aici isceti, onniunu, nche at a renèscere a acrarare mègius e a profundare is chistiones de sa carriera sua, si nono s'arriscu est su de non cumprèndere comente s'ispetat is cosas chi sunt ogetu de analizu o, fintzas peus, su de cumprèndere àgiu pro chibudda.

In sa letzione chi pertocat sa sotziolinguistica amus a bìdere comente is faeddadores manigiant is ainas linguísticas chi connoschent e chi tenent a disponimentu in su repertòriu linguisticu issoro, cale est s'istadu de salute de custas variedades, su raportu intre de issas e s'impreu chi nde faghimus a tenore de s'argumentu chi semus isbolighende, de su logu in ue semus chistionende, de sa situatzione comunicativa in ue s'agatamus, de s'interlocutore, e sighende a nàrrere.

de Antonio Ignazio Garau

SONOS PRO FAEDDARE E LÌTERAS PRO ISCRÌERE

Una limba, cale si siat limba istòricu-naturale²⁷, est primu de totu una limba faeddada, est a nàrrere ca bivet in s'oralidade, essit a pigiu dae sa buca de is faeddadores in antis chi dae sa pinna issoro. Sa cosa de ispantu, agiumai unu miràculu, est chi – comente pro cumpònnere sa mùsica bastant sete notas (cun is variantes issoro) – aici etotu pro faeddare, pro nàrrere totu is faeddos de una limba (chi sunt mìgias e mìgias), si ddu faghent agigu duas o tres dusinas de sonos (cun is variantes issoro). Est pretzisu a pònnere in craru luego una faddina chi, in su faeddare de onni die, faghimus a fitianu: bortas meda naramus *“tale paràula, dda depes nàrrere cun sa /v/ dòpia”* o *“is tzinesos non pronùntziant sa lìtera /r/”*.

Sa beridade est un'àtera: cando faeddamus, in s'aparitzu de fonatzione nois produimus fonos, est a nàrrere sonos, non lìteras o grafemas, chi sunt imbetzes sos sinnos gràficos (tradizionales o cunventzionales) pro ddos marcare in s'iscritura. Duncas, diamus dèpere nàrrere *“tale paràula, dda depes nàrrere cun sa /v/ forte”* (ca su sonu non dd'articulamus duas bortas, ma una isceti, chi però durat de prus) o *“is tzinesos non pronùntziant su sonu /r/”* (ca sa lìtera /r/ dda iscriimus, non dda naramus).

IS SONOS: S'ISPRIGU DE SU MUDARE ISTÒRICU, GEOGRÀFICU E CUNTESTUALE DE SA LIMBA

Is sonos de una limba, e s'arresonu balet fintzas pro su sardu, sunt s'isprigu de sa variabilidade de cussa limba cunforma a su tempus (sa mudàntzia diacrònica o istòrica) e cunforma a su logu (sa mudàntzia diatòpica o geogràfica). Ma is sonos mudant fintzas a tenore de su cuntestu fonu-sintàticu de sa fràsia in ue s'agatant, est a nàrrere segundu sa cadena de fonos chi benint in antis o a pustis in s'espressada. Calicunu esempru:

- Pro su chi pertocat sa mudàntzia diacrònica de is sonos: in Roma, in su I sèculu in an-

²⁷ Is limbas istòricu-naturales sunt cussas nàschidas dae sese in su cùrrere de sa tzivilidade, imparadas pro tradizione in intro de una sotziedade e impreadas dae is faeddadores in tempus antigu e a dies de oe, a diferèntzia de cussas artifiziales, creadas a mesillia. S'esperantu, pro nde remonare una, fiat sa limba isvilupada intre de su 1872 e su 1887 dae su dottore oftalmòlogu/linguista polacu Ludwik Lejzer Zamenhof.

tis de Gesùs Cristus, su digramma /-gu-/ chi agatamus in is faeddos latinos LINGUA(M) e SANGUINE(M) si pronuntziaiat comente a una cunsonante oclusiva làbiu-velare sonora [gw] (= sardu campidanesu de oe *lingua*, italianu *lingua*); ma is primas testimonias iscritas de su sardu antigu presentant is formas /limba/ e /sàmbene/, cun cussu sonu labializau, est a nàrrere furriau a cunsonante oclusiva bilabiale sonora [b], chi est torrada a pustis a [gw] in una parte manna de is variedades meridionales pro more de s'influèntzia de sa limba de Pisa. Est pro cussu chi in Ollolai narant “*limba*” e “*sàmbene*”, in Marrùbiu “*lingua*” e “*sànguini*”.

- Pro su chi pertocat sa mudàntzia diatòpica de is sonos: sa paràula latina MANU(M) oe si narat [‘manu] in Bilartzi, [‘mãũ] in Useddus, [‘man:u] in Domusnovas, [‘mã?ũ] in Ìsili; su fonu [n] de su latinu, segundu is logos, abarrat ispinditu, isparet nasalizende is vocales de su costàgiu, s’afòrtiat, si fùrriat a corpu de glòtide e nasalizat is vocales de su costàgiu. Aici etotu comente su sonu [l] de su latinu SOLE(M) in Paule s’afòrtiat [‘sɔl:ɛ], in Ìsili si fùrriat a vibrante uvulare [‘sɔRi], in Crabas isparet [‘sɔi], in Siamanna si fùrriat a fricativa bilabiale sonora [‘sɔβi].
- Pro su chi pertocat sa mudàntzia fonu-sintàtica de is sonos: si pigamus su faeddu “*cane*” a sa sola, su sonu de s’incumentzu de sa paràula ddu pronuntziamus comente in italianu: [‘kane], [‘kani], [‘kãĩ] e sighende a nàrrere, cun una cunsonante oclusiva velare surda. Ma si incapitat de ddoe pònnere in antis s’articulu determinativu /su/, sa cunsonante oclusiva velare surda [k] si fùrriat a cunsonante fricativa velare sonora [ɣ], [su ‘ɣane], [su ‘ɣãĩ], etc. Aici etotu, su sonu de incumentzu de sa paràula [‘triɣu] > [su ‘δriɣu], [‘pɛt:sa] > [sa ‘βet:sa]. Ancora, s’espressada “*su canale de crèsia*” sonat in buca de is faeddadores comente a [su ɣa’nal ɛ ‘ɣrezia].

ALLÒFONOS E FONEMAS

Is sonos de su sardu sunt duncas medas e mudòngios cunforma a su tempus (variantes istòricas), a su logu in ue sa limba si faeddat (variantes diatòpicas) e a sa cadena de fonos intramesu de in ue s’agatant in sa fràsia ([allòfonos](#) o [variantes cuntestuales](#)).

Su chi prus est pretzisu, cun sa punna fintzas de s’istandardisadura de s’iscritura, non est su de tènnere un’imbentàriu de totu is variantes de is sonos de su sardu, ma su connòschere sa filera cumprida de is [fonemas](#) de sa limba, est a nàrrere feti de cussos fonos chi tenent funzione distintiva, ca issèberant duas paràulas chi presentant totu s’àtera parte ispindita. Naramus, duncas, ca su sonu /ʃ/ de [‘ʃal:a] “divertimento, festa”, su sonu /t/ de [‘tal:a] “taglia”, su sonu /b/ de [‘bal:a] “palla per munizioni da arma da fuoco” e su sonu /p/ de [‘pal:a] “paglia” sunt fonemas de sa limba sarda, pro ite ca ischertant bator faeddos chi sunt belle aguales ma, mudende-ddis su sonu de incumentzu, mudant su sinnificadu.

Sigomente s’imbentàriu de is fonemas, segundu is dialetos de su sardu, non torrat paris de

unu logu a s'àteru (ca a tretos ddoe podet àere sonos chi in cue sunt fonemas e in aterue mancu ddoe sunt nudda)²⁸, pro segare a curtzu ddu pintamus cun sèberu arbitràriu, ma de manera chi potzat bàlere pro totu sas variedades geogràficas de su sardu, pensende fintzas chi cussu imbentàriu de fonemas ddu depimus allobare cun una filera de **grafemas**, pro ddu tramudare in s'iscritura. Pro su sardu, podimus duncas contare 25 fonemas: 5 vocàlicos²⁹ e 20 cunsonànticos³⁰. Tenimus, in prus, duas mesu-cunsonantes (o mesu-vocales).

Fonemas vocàlicos³¹:

/a/	[ˈmaɾi] “mare” ~ [ˈmeɾi] “padrone”;
/e/	[ˈmeɾi] “padrone” ~ [ˈmaɾi] “mare”;
/i/	[ˈbinu] “vino” ~ [ˈbonu] “buono”;
/o/	[ˈortu] “orto” ~ [ˈartu] “alto”;
/u/	[ˈmur:u] “muso, grigio” ~ [ˈmar:u] “zappo”.

Fonemas cunsonànticos:

/b/	[ˈbusta] “busta” ~ [ˈʃusta] “bagnata”; [ˈbiya] “palo, trave” ~ [ˈpiya] “prendi”;
/c + a, o, u/	[ˈkani] “cane” ~ [ˈpani] “pane”; [ˈlaku] “trogolo” ~ [ˈlat:su] “laccio, trappola”;
/c + e, i/	[ˈtʃɛlu] “cielo” ~ [ˈvelu] “velo”; [ˈtʃɛna] “cena” ~ [ˈvɛna] “vena”;
/d/	[ˈdɛnte] “dente” ~ [ˈmɛnte] “mente”;
/dd/	[ˈsiɖ:u] “sigillo, cerniera delle arsure o delle ostriche” ~ [ˈsinu] “seno”;
/f/	[ˈfita] “fetta” ~ [ˈtita] “mammella”;
/g + a, o, u/	[ˈgana] “voglia” ~ [ˈlana] “lana”; [ˈgat:u] “gatto” ~ [ˈfat:u] “fatto”;
/g + e, i/	[dʒɛˈnuɾu] “ginocchio” ~ [feˈnuɾu] “finocchio”; [dʒas:u] “luogo, ingresso” ~ [ˈlas:u] “lascio”;
/l/	[ˈlinu] “lino” ~ [ˈsinu] “seno”;
/m/	[ˈmuɖu] “muto” ~ [ˈluɖu] “fango”;
/n/	[ˈnuɖ:a] “niente” ~ [ˈpuɖ:a] “gallina”;

²⁸ Bastet pensare chi, in su campidanese tzentru-otzidentale, su tratu distintivu de sa [+ nasalidade] de is sonos vocàlicos ddoe podet furriare a fonemas. Esempru: [ˈmau] “brutto, cattivo” ~ [ˈmāũ] “mano”; [ˈbiu] “visto” ~ [ˈbīũ] “vino”.

²⁹ In ala de Campidanu sunt 7.

³⁰ Ma, comente amus giai naradu, si nde podent contare fintzas de prus, segundu sa variedade geogràfica pigada a cunsideru e segundu is piessinnos isseberadores pigados a cunsideru pro onni sonu. Esempru: Maurizio Virdis, pro su campidanese istandard, distinghet 7 fonemas vocàlicos, 26 cunsonànticos e duos mesu-cunsonànticos.

³¹ Iscriimus intre de isbarras isbiàscias / / is fonemas e intre de parèntesis cuadras [] sa trascrizione fonètica de is sonos o de is faeddos aici comente sunt pronunziados, cunforma a is sinnos de s'IPA (International Phonetic Association). Regordamus chi s'atzentu tònico si marcat in antis de sa sillaba chi ddu portat (o in antis de sa vocale chi ddu portat, cando custa incapitat in unu ditongu ascendente) e chi is duos puntos “ : ” chi sighint una cunsonante o una vocale inditant ca su sonu suo est longu.

/p/	[ˈpa] “spalla” ~ [ˈca] “scendi”;
/r/	[aˈrɛna] “sabbia” ~ [aˈl:ɛna] “altrui” ~ [aˈvɛna] “avena”;
/s/	[ˈsa] “sale” ~ [ˈma] “male”;
/sce, sci/	[caˈʃa] “molare” ~ [caˈr:ʃa] “consanguineo”; [ˈʃa:la] “divertimento, festa” ~ [ˈta:la] “taglia” ~ [ˈba:la] “palla per munizioni da arma da fuoco” ~ [ˈpa:la] “paglia”; [ˈʃoɣu] “sfogo” ~ [ˈloɣu] “luogo”; [ˈʃustu] “bagnato” ~ [ˈkustu] “questo”;
/t/	[ˈatezu] “lontano” ~ [aˈvezu] “avvezzo, abituato”;
/v/	[aˈva] “dietro” ~ [aˈɣa] “trovo”;
/x/	[ˈpaʃi] “pace” ~ [ˈpa] “pane”; [ˈpreʃu] “contentezza, allegria, gioia” ~ [ˈprenu] “pieno”;
/tz/	[ˈat:sa] “parte tagliente di una lama” ~ [ˈa] “ala”;
/z/	[ˈlandza] “magra” ~ [ˈlantsa] “lancia”.

Mesu-cunsonantes (o mesu-vocales):

/i/	[ˈma] “maggio”, [maˈs:aju] “contadino”;
/u/	[kwˈat:ru] “quattro”, [kwˈad:u] “cavallo”.

SU REPERTÒRIU LINGUISTICU DE UNA COMUNIDADE-MOLLU IN SARDIGNA

de Antonio Ignazio Garau

Cando su repertòriu³² de una **comunidade linguistica** est fatu de prus de una limba e de is variedades chi pertocant a onni limba, s’ischit ca su chi ddas faeddat, bastet chi nde tèngiat una tzerta **cumpetèntzia**, agatat dificultosu su ddas apoderare seberadas, sende imbetzes chi in su chistionare suo ddas ammisturat a pare.

Si sighimus s’inditu de Ines Loi Corvetto³³, cun carchi assentadedda cosa nostra³⁴, su **reper-tòriu linguisticu** de una cale si siat bidda de Sardigna in ue si faeddat una variedade diatòpica de su sardu si diat pòdere ammustrare in custa manera:

Ischema 1

SARDU	Sardu chi tirat fache a s’antigu
	Sardu chi tirat cara a s’italianu
	Sardu ammisturadu meda cun s’italianu
ITALIANU	Italianu ammisturadu meda cun su sardu
	Italianu regionale
	Italianu istandard

S’ischema 1 movet dae su cunsideru de sa forma de **bilinguismu** sardu-italianu chi agatamus in is biddas in ue si chistionat su sardu ma, mudende su de mudare, balet fintzas pro contare de su raportu intre de catalanu e italianu in S’Alighera, de tabarchinu e italianu in Carloforte e Cadesedda, de tataresu e italianu de sa zona de Tàtari, de gadduresu e italianu in Gaddura³⁵.

³² Pro nde ischire de prus in cantu a su cuntzetu de “repertòriu linguisticu” leghe a Gaetano Berruto, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza, 1995, pàg.s 72-74, 144-145, 225-227, 234-235, e passim.

³³ Ines Loi Corvetto, *Dai bressaglieri alla fantaria. Lettere dei soldati sardi nella Grande Guerra*, in Centro “Max Leopold Wagner”, *Officina Linguistica*, Anno II, n° 2, Nùgoro, Ilisso, 1998, pàg. 11.

³⁴ S’esperientzia de traballu cun is pitzocheddos de iscola (incumentzende dae is pipios de s’asilu fintzas a arribare a is istudiantes de is iscolas mannas), paris cun s’idea chi si semus fatos traballende in is isportellos linguisticos de unos cantos comunes de sa provintzia de Aristanis, s’at fatu cunsiderare de importu su atzünghere a su repertòriu de Loi Corvetto sa variedade de su “sardu ammisturadu meda cun s’italianu”.

³⁵ Pro su chi pertocat sa situatzione linguistica de sa Sardigna oe in die, cun is partziduras diatòpicas de su sardu, e sa presèntzia de is àteras limbas istràngias leghe a Maurizio Viridis, *Sardisch: Areallinguistik. Aree linguistiche*, in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (a contivìgiu de), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*,

Tenimus sa cussèntzia chi no est cumpridu - mancant, pro esempru, is variedades sotziales de sa limba – ma, cun totu is atzuntas e is adderetizadas chi si podent fàghere, pro su resonu chi bolemus fàghere nois est bastante craru e podet èssere pigadu che a ipòtesi de traballu.

Si andamus a ispeculare bene bene comente totu sunt fatas is duas limbas de s'identidade culturale cosa nostra, est a nàrrere su sardu e s'italianu chi faeddamus onni die, pighende a cunsideru is fenòmenos linguísticos feti, in su repertòriu si bient duas punnas: una fache a s'italianu istandard, sa variedade sena de piessinnu regionale perunu, s'àtera cara a su dialetu sardu de sa bidda pigada a cunsideru, est a nàrrere a su topoletu suo. Est aici chi bidimus chi in una comunidade ddoe at gente chi, cando faeddat in sardu, manìgiat una calidade de sardu chi diamus pòdere nàrrere "antigu", ammesturadu pagu e nudda cun s'italianu de oe, mancari chi faeddos meda protzedant dae is limbas de su [pìgiu de a subra](#)³⁶; ddoe agatamus faeddadores chi manìgiant unu sardu chi tirat fache a s'italianu e, in fines, cussos chi isbòligant unu sardu ammesturadu meda cun s'italianu.

Loi Corvetto, pro fàghere a cumprèndere is diferèntzias intre de sa prima e sa de duas variedades, bogat a campu is esemprios campidanesos *fai su stresciu* (= lavare i piatti), *cranazzeri* (= macellaio), *prenciai* (= stirare), *potecariu* (= farmacista), *stangu* (= tabacchino), *stangheri* (= tabaccaio), *zilleri* (= bettola), *fai is passienziassa* (= fare le condoglianze), *maist'e muru* (= muratore), *maist'e linna* (= falegname) ... totu faeddos e espressadas chi arribant dae su sardu antigu, diferentes cunforma a is faeddos e a is espressadas currispondentes *sciacquai is prat-tusu*, *macellaiu*, *stirai*, *farmacista*, *tabacchinu*, *tabaccaiu*, *bettola*, *fai is condogliazasa*, *mura-dori*, *falegnami* (sic!) chi sunt su resurtadu de s'ispinta de s'italianu a dannu de su sardu³⁷. Ma, cando una pipia de una cuinta elementare narat – comente s'est acotèssidu de intèndere:

"avicinamindi sa sèdia" (= avvicinami la sedia) (1);

o cando intendimus dae una pitzoca de prus de trinta annos, laureada,

"portu una faminedda!" (= ho molta fame!) (2)

"dd'as tzerriau tziu Loisu?" (= hai chiamato il signor Luigi?) (3)

o dae unu pitzocu de prus de trinta annos, laureadu issu puru, faeddende de sa difficultade de agatare traballu in is tempos de oe e de su costu de sa vida tropu caru, *"càstia, nc'est una fàmini disastrosa"* (4), non s'agatamus in dae in antis de formas chi tirant fache a s'italianu isceti, ma sunt ammesturadas tropu, prus de posta cun s'italianu.

Volume IV, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988, pàg.s 897-913. Interessante meda si paret puru s'istùdiu de Roberto Bolognesi, Wilbert Heeringa, *Sardegna fra tante lingue. Il contatto linguistico in Sardegna dal Medioevo a oggi*, Casteddu, Condaghes, 2005.

³⁶ Is limbas de su pìgiu de a subra formant is chi sa linguistica, in italianu, ddis narat "superstrati".

³⁷ Ines Loi Corvetto, op.ment., pàg. 13. Amus rispetadu sa manera de iscriere su sardu de s'istudiosa de s'Univer-sidade de Casteddu.

In (1) is faeddos sardos de su campidanesu “acostiri” e “cadira” ant lassadu su logu a is corrispondentes italianos “avvicinare” e “sedia”, segundu sa punna de lessificatzione noa de su sistema de su lèssicu chi amus a bìdere prus a in antis. Su resurtadu est ca in una fràsia de tres faeddos, duos sunt italianos ischetos, mancari chi in “avicinamindi”, a su morfema lessicale italianu “avvicin-” e a su morfema grammaticale italianu “-a-”, ddoe agatemus atzuntos su pronùmene enclìticu “-mi-” (= a mei) chi est italianu e sardu in su pròpriu tempus e sa partighedda averbiale “-ndi” (= dae cue a inoghe, inditat movimentu dae unu logu a un’àteru, a bortas fintzas cun valore pleonàsticu) de su campidanesu. Chi partzimus in morfemas is tres faeddos de (1) sinnende a asulu is partes italianas e a grogu is partes sardas e inditamus su còdighe de appartenèntzia a suta de onni morfema, nde essit:

avicin	a	mi	ndi	s	a	sèdi	a
it	it	sar/it	sar	sar	sar/it	it	sar/it

Aici etotu, in (2) su chi no est grammaticale in sardu campidanesu est su sèberu de su verbu “portai” (diamus dèpere nàrrere “tenni”) cun s’ogetu deretu “fàmini” e, siat in (2) che in (4), su gènere de custu ùrtimu faeddu, chi in sardu est maschile (su fàmini, unu famineddu) e non femminile comente in is fràsias nostras. Su sufissu impitcadore “-edda” atzuntu a su morfema lessicale “famin-”, paris cun sa curva prosòdica de sa fràsia, iscòviant su sentidu antifràsticu de s’enuntziadu, chi non bolet nàrrere “ho poca fame!” ma, a s’imbesse, “ho molta fame!”³⁸. In sa (3), is règulas de sa grammàtica sarda chi non sunt respetadas sunt duas: sa postura de su verbu de agiudu in is preguntas deretas, chi bolet postu a pustis de su partizzipiu passadu (tzerriau dd’as ...?)³⁹ e sa mancàntzia de sa preposizione “a” in antis de su complementu ogetu deretu “tziu Loisu”, chi tenet su piessinnu semànticu de s’umanidade⁴⁰. Su sètiu de sa fràsia in sardu est “tzerriau dd’as a tziu Loisu?”, cun assentu normale, o si nono “a tziu Loisu, tzerriau dd’as?” cun assentu marcadu, est a nàrrere cun su tramudamentu a manu manca e

³⁸ Pro nd’ischire de prus a subra de s’antifراس in sardu e in s’italianu regionale de Sardigna leghe a Cristina Lavinio, *Retorica e italiano regionale: il caso dell’antifراس nell’italiano regionale sardo*, in Michele A. Cortelazzo, Alberto M. Mioni (a contivìgiu de), *L’italiano regionale. Atti del XVIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984)*, Roma, Bulzoni, 1990, pàg.s 311-326 e, de sa pròpria istudiosa, *Narrare un’isola. Lingua e stile di scrittori sardi*, Roma, Bulzoni, 1991, pàg.s 94-95, 117-119, 123-124 e passim, innui Lavinio ischertat is antifراس presentes in is òperas de is iscritores pigados a cunsideru.

³⁹ Tocat a nàrrere, però, ca Michael Allan Jones in *Sintassi della lingua sarda*, Casteddu, Condaghes, 2003, pàg. 25 e passim, nos regordat ca sa trantzidura a manca de unu costituente de una fràsia est tzeru fitiana in is preguntas deretas, ma non est s’ùnica manera pro ddas fàghere.

⁴⁰ A chi bògiat ispeculare sa chistione de s’acusativu preposizionale in sardu consigiamus de lèghere a Ignazio Putzu, *L’accusativo preposizionale in sardo campidanese. Aspetti tipologici e contesti areali*, in Antonietta Dettori (a contivìgiu de), *Lingue e culture in contatto. Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Stilistica dell’Università di Cagliari*, Roma, Carocci, 2005, pàg.s 225-260 o, si nono, a Michael Allan Jones, op. ment., pàg.s 67-72 e passim.

sa torrada pronumenale, e non cussu de sa (3). Si diamus a chèrrere pintare is piessinnos sotziolinguisticos de is chi faeddant custas tres variedades de sardu, diamus pòdere nàrrere ca su sardu chi tirat fache a s'antigu ddu chistionant prus che totu is persones de una tzerta edade chi ant tentu su sardu comente a L1, chi non ant tentu sorte in sa vida issoro de istudiare, chi ant semper lèghidu pagu e nudda e castiadu pagu sa televisione, e chi non ant manigiadu (e non manigiant oe in die) s'italianu in su traballu issoro.

Su sardu chi tirat cara a s'italianu, in tames, essit a pìgiu de prus in is faeddadores chi ant tentu su sardu comente a L1, ma chi tenent unu livellu de iscolarizatzione bonu e impreant s'italianu onni die in su traballu e in famìllia, o in is faeddadores chi ant tentu comente a L1 s'italianu, chi impreant su prus de is bortas in sa vida de onni die, e ant imparadu a pustis su sardu, chi però manigiant pagu. Su sardu ammesuradu meda cun s'italianu est cussu chi intendimus dae is pipios o dae is pitzocheddos chi nde ddos ant pesados in italianu feti o fintzas dae is mannos chi, mancari su sardu ddu cumprèndant, non ddu impreant nen pro ballare ne in sa vida de onni die.

E no est una chistione de **cumpetèntzia linguistica** isceti, siat issa ativa (produsidora) o passiva (retzidora), pro ite ca s'ammesuru dd'avertimus fintzas in is faeddadores chi tenent una cumpetèntzia bona de su sardu e ddu manigiant onni die; sa chistione est, prus che totu, chi sa situatzione de **diglossia** in antis e de **dilalia** a pustis, chi règulat is raportos intre de is còdighes de su repertòriu, s'at portadu a non acostumare a faeddare in sardu in cale si siat situatzione comunicativa e de cale si siat argumentu. Ca s'argumentu puru chi s'isterret favoresset, in su lèssicu, su nde fàghere essire a pìgiu de prus o prus pagu is ammesuros: ddoe amus a agatare faeddos italianos prus pagu meda in su resonamentu de unu tziu chi est chistionende de s'annada sica, de s'iscutore de sa terra e de is dannos a is trigos o a sa bingia sua, si nono in su resonamentu de su pròpriu tziu cando si ponet a faeddare de sa denùntzia de s'I.C.I. o de comente est posta s'iscuadra de su Casteddu in sa classifica de sa Sèrie A.

In sa parte de su repertòriu chi pertocat is variedades de s'italianu, in tames, ddoe atzapamus formas linguisticas ammesuradas meda cun su sardu, comente a

“era tutta l’ora scoccando da dietro la porta”

(= spiava in continuazione da dietro la porta). (6)

Sighende su caminu, in su repertòriu ddoe agatamus s'italianu regionale⁴¹, est a nàrrere sa

⁴¹ Is istùdios in contu de custas variedades diatòpicas de s'italianu sunt oramai medas. Pro cumprèndere mègius s'idea de “italianu regionale” consigiamus de lèghere a Michele A. Cortelazzo, Alberto M. Mioni (a contivìgiu de), *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984)*, Roma, Bulzoni, 1990; a Tullio Telmon (a contivìgiu de), *Guida allo studio degli italiani regionali*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 1990, e a Tullio Telmon, *Varietà regionali*, in Alberto A. Sobrero (a contivìgiu de), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 1993, pàg.s 93-149. Pro nde ischire de prus in contu de s'italianu regionale de Sardigna leghe, imbetzes, a Ines Loi Corvetto,

variedade de sa limba italiana manigiada dae nois sardos. “*S’italianu regionale est una variedade de italianu faeddada in una tzerta àrea geogràfica chi ammustrat sinnos fonèticos, morfu-sintàticos e lessicales suos, chi permitent de ddu seberare dae s’italianu faeddadu in un’àtera àrea geogràfica ... Ddu piessinnant ‘sinnos dialetales’, est a nàrrere sinnos chi dd’arribant in deretura dae su dialetu de su logu, ‘sinnos de àteros sistemas linguísticos lacanantes’, chi protzedent dae àteros dialetos faeddados in àteros logos de sa pròpria àrea geogràfica, ... e in fines ‘sinnos italianos’, cussas formas de impreu chi s’agatant giai in s’italianu etotu e chi essint a pigiu in tzertos logos isceti, sende chi in àteros logos binchent impreos diferentes*”⁴².

Ma, si est beru chi podimus agatare sinnos chi si permitent de chistionare de unu “italianu regionale de Sardigna” (o, a su mancu, de un’italianu faeddadu in zonas mannas de s’ìsula)⁴³, est beru puru chi non depimus cunsiderare custa variedade aguale in onni logu, sende imbetzes chi – segundu is fenòmenos castiados – mudat dae una zona a un’àtera. Si pigamus is fràsias:

“ieri non avevo voglia di guidare e sono andato a Cagliari a treno” (7)

“ho incontrato a Francesco e l’ho trovato ... come che fosse invecchiato” (8)

in su Campidanu de Aristanis sunt de prus is pitzocheddos de iscola chi reconnoschent sa (7) comente a una fràsia chi si podet atzetare e sa (8), in tames, comente a una tranchilladura dae s’italianu istandard (... *come se fosse invecchiato*); ma, cantu prus s’acostamus a sa zona de Nùgoro, acontesset a s’imbesse, est a nàrrere ca sa (7) dda cunsiderant faddida e sa (8) grammaticale.

S’italianu istandard, in fines, est prus che àteru una punna, un’idea, ca est dificultosu meda

L’italiano regionale di Sardegna, Bologna, Zanichelli, 1983, e a Cristina Lavinio, *L’italiano regionale in Sardegna*, in H. Jansen, P. Polito, L. Schøsler & E. Strudsholm, *L’infinito & oltre. Omaggio a Gunver Skytte*, Odessa, Odensen University Press, 2002, pàg.s 241-255. Pro ispeculare sa regionalidade in sa limba italiana de is iscritores sardos, de fundamentu sunt is traballos de Cristina Lavinio, *Narrare un’isola. Lingua e stile di scrittori sardi*, Roma, Bulzoni, 1991, e de Antonietta Dettori, *Sulla regionalità linguistica di Marcello Fois. Lessico regionale di “Sempre caro”*, in Antonietta Dettori (a contivìgiu de), *Lingue e culture in contatto, Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Stilistica dell’Università di Cagliari*, Roma, Carocci, 2005, pàg.s 93-123.

⁴² Ines Loi Corvetto, *L’italiano regionale di Sardegna*, op.ment., pàg. 6 (furriadura in sardu cosa nostra).

⁴³ Pro esempriu, prus che totu in àrea linguistica campidanesa e logudoresa, su pònnere su verbu de agiudu a pustus de su partitzipiu passadu in is preguntas deretas est una de custas caraterísticas: “*andato sei a Nuoro?*”, “*letto l’hai il libro?*”, aici etotu comente su pònnere sa preposizione “a” in antis de s’ogetu deretu umanu o animadu: “*chiama a Maria*”, “*ho sentito al vicino di casa urlare come un pazzo*”, aici etotu comente s’impreu bundantziosu de “totu”: “*chi tutto c’era alla riunione?*”, “*ma guarda un po’ che cosa tutto sta combinando!*”. Àteros sinnos pan-regionales sunt: su non pònnere s’articulu determinativu in antis de is agetivos de possessu sighidos dae nùmenes de parentela: “*lo ha chiamato sua suocera*”, “*sua sorella è in ferie già da una settimana*”; s’impreu de su verbu “bòlere” sighidu dae su partitzipiu passadu pro nàrrere chi carchi cosa depet èssere fata: “*la macchina è sporca; per andare al matrimonio vuole lavata*”. In campu fonèticu, s’italianu faeddadu in totu sa Sardigna ammustrat sa metafonesi, e sighende a nàrrere.

su dd'agatare in s'oralidade (e non pro chistiones fonèticas isceti, ca iscòviant luego sa regionalidade de su faeddadore), ma s'atzapat prus che totu in s'iscritu. Est una variedade a tretos artificziale, chi non dd'imparat nemos comente a limba materna e chi balet – su prus – comente a mollu normativu. *“Torrat paris cun s’italianu descritu - e prescritu – in is libros de grammàtica: pro cussu, pro is resones istòricas nodidas, su sètiu suo allogat un’arrastu toscanu, antzis fiorentinu”*⁴⁴.

⁴⁴ Corrado Grassi, Alberto A. Sobrero, Tullio Telmon, *Fondamenti di dialettologia italiana*, Roma-Bari, Laterza, 1997, pàg. 162.

de Antonio Ignazio Garau

S'AMMESTURU A CRARU O A ISCUSE INTRE DE SU SARDO E DE S'ITALIANU

Pighende a cunsideru is livellos diferentes de analizu de sa limba, s'interferèntzia pertocat siat su lèssicu (est a nàrrere is faeddos) de is duas limbas chi benint a pare, siat sa fonètica (bolet nàrrere sa manera de produire is sonos in s'aparitzu de fonatzione), sa morfologia (is morfemas lessicales e cussos grammaticales de is faeddos), sa sintassi (su sètiu de sa fràsia e is règulas chi cumandant s'ordine de is partes chi dda formant) e fintzas sa semàntica (su sentidu, su sinnificadu de is faeddos e de is fràsias).

Podimus, primu de totu, partzire is formas de ammisturu in duas calidades mannas, segundu chi s'interferèntzia si fatzat connòschere a craru (in manera dereta) o a iscuse (in manera non dereta). Is formas de ammisturu a craru sunt cussas in ue sa **limba-mollu**, est a nàrrere sa limba chi dat su piessinnu linguisticu a s'àtera, essit a pìgiu in sa **limba-istorchidora**, sa limba chi retzit su piessinnu linguisticu dae s'àtera, cun bisura chi iscòviat deretu dae in ue arribat. Si, faeddende in italianu, naramus

"andato sei a casa di Giorgio?" (1)

O

"non prendo la nave, perché il mare mi fa venire brutta voglia" (2)

est bastante craru chi s'italianu si fùrriat a limba-istorchidora cando pigat dae su sardu (chi est sa limba-mollu) sa postura de su verbu de agiudu in sa pregunta dereta, postu a pustis de su partitzìpiu passadu, o agualat a su sardu *"gana mala"*⁴⁵ cando narat *"brutta voglia"*.

Ma si a su prus de is sardos, faeddende in italianu, intre de is possibilitades de sèberu chi ddis dat dae sese sa limba italiana etotu, ddis praghet de prus a nàrrere "chiedere" in tames de "domandare", "cimitero" in tames de su sinònimu "camposanto", "contagiare" in tames de "attaccare", "stanco" in tames de "stracco"⁴⁶, "gruppo di amici" o "cerchia di amici" in tames de "cricca di amici", "si è riempito di ..." in tames de "si è impiestrato di", "bere" in tames de "trincare", "essere in crisi, instabile" in tames de "traballare"⁴⁷, a primu cunsideru paret ca su sardu non

⁴⁵ Su **sintema** inditat s'idea de "nausea".

⁴⁶ Bisòngiat de cunsiderare, però, ca "stracco" est un'agetivu comune èia, ma de s'italianu popolare. Càstia a Tullio De Mauro, *Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia, 2000, pàg. 2616, sub voce, e a Francesco Sabatini, Vittorio Coletti, *Dizionario della Lingua Italiana*, Milano, Rizzoli Larousse, 2003, pàg. 2682, sub voce.

⁴⁷ Custu resonu dd'amus fatu castiende is resurtados de is fainas chi s'acontesset de fàghere fàghere a is di-

nch'intrat bellu e che nudda in su sèberu de is faeddos chi faghimus, sende chi in sa limba italiana puru – comente acontesset in totu is limbas - ddoe agatamus is **geosinònimos**, est a nàrrere faeddos diferentes de unu logu a un'àteru pro inditare sa pròpria cosa, faina o idea.

Pro esempriu, a s'aneddu de is isposos in Sardigna ddi naramus "fede", ma in àteras regiones de Itàlia ddi narant "vera"; a sa fruta tunda de istadiaie, a còrgiu birde o pertiatzu, de matza rùia, suzosa, chi papende-nde meda pigat a unfrore a bentre e faghet pisciare, ddi naramus "anguria", ma in Làtziu ddi narant "cocomero" e a Nàpuli "mellone"; a sa tìria de màrmaru, de pedra o de linna chi ponimus a pees de muru in su pamentu ddi naramus "battiscopa", ma in àteros logos de Itàlia ddi narant "zoccolo".

A su carrutzu, in Sardigna, ddi naramus "carriola", in Lombardia "carretto". A sa faina de non intrare a iscola sena de motivu perunu in Sardigna ddi naramus "fare vela", in Sitzìlia ddi narant "buttarsela, far Sicilia, fare l'ora", in Campània, Molise, una parte de sa Pùllia, Basilicata e Calàbria "fare filone", in un'àtera zona de sa Pùllia "nargiare", in Làtziu "fare sega", in Abrutzu "fare cuppo", in Ùmbria "fare salina", in is Marcas "fare sgarraticcio", in Toscana "fare forza", in Ligùria "fare il ponte, saltare, bossare, conigliare, forcare", in Emilia "fare fughino, salare", in Piemonte "bucare, tagliare, fare schissa", in Lombardia "bigiare, bruciare, impiccare", in Vènetu "bruciare, fare manca", in Trentinu "far manca, bruciare", in Friuli "fare lippe"⁴⁸.

A sa merdona de fònnia cosa nostra, in Lombardia e in Vènetu ddi narant "pantegana", in Làtziu "sorca", in Campània "zoccola", e sighende a nàrrere.

Ma si, in sa faina nostra, ispeculamus bene bene su pro ite de su sèberu de cussos faeddos e non de is àteros chi diamus àere pòdidu seberare – pro nàrrere - in Campidanu, si nd'acatamus ca is formas chi praghent a is sardos sunt cussas chi si nch'istèsiant de prus dae is àteras italianas, fintzas giustas ma simigiantes - cando non ispenditas - a is corrisponentes formas de su sardu campidaneseu "*domandai*", "*campusantu*", "*atacai*", "*istracu*", "*crica*", "*impiastrai*", "*trincai*", "*traballai*" (chi, però, tenet un'àteru sinnificadu: bolet nàrrere "lavorare" e non "essere in difficoltà"). Custu, tando, iscòviat chi a palas de su sèberu – mancari fatu sena de ddoe pensare e de nde tènneru cussèntzia - chi is faeddadores campidanesos faghent de cussos faeddos ddoe est sa connoschèntzia chi tenent de sa limba sarda, chi cunditzionat in manera non crara, a iscuse, su manìgiu chi faghimus de s'italianu. Cando acontesset custu,

schentes de is cursos cosa nostra. Intre de custas fainas nde ddoe at una in ue domandamus: "Fùrria in italianu istandard custas fràsias": 1) Si bides a Gianni, domanda-ddi si cras benit a iscola. 2) Sunt acumpangende su mortu a campusantu. 3) Pobidda mia mi depet àere atacadu su remadiu. 4) Seu istracu, ca fia totu sa die traballende. 5) Figiu tuo nch'est essidu cun sa crica de amigos. 6) Su pipiu fiat agiudende a sa mamma a fàghere sa turta e s'est totu impiastradu de ògiu, de tzàcaru e de farra. 7) Issu est un'òmine chi ddi praghent a trincare. 8) In comunu ant abertu sa crisi. Sa giunta de custu sindigu est in difìcultade manna. Pro nd'ischire de prus in contu de s'interferèntzia a iscuse, leghe a Ines Loi Corvetto, *L'italiano regionale di Sardegna*, òp. ment., pàg.s 6-7, 112 e passim.

⁴⁸ Càstia a Corrado Grassi, Alberto A. Sobrero, Tullio Telmon, *Fondamenti di dialettologia italiana*, Roma-Bari, Laterza, 1999, pàg. 258.

naramus ca semus in antis de unu cumportamentu de tropu-curregidura⁴⁹, bolet nàrrere ca nch'istesiamus dae una forma linguistica giusta, chi andat bene, pro more ca dda cunsideramus faddida o, comente si siat, tropu sìmile a sa forma sarda chi ddi currispondet.

ITE EST S'INTERFERÈNTZIA INTRE DE DUAS LIMBAS E COMENTE S'AMMISTRAT

Amus naradu chi s'ammeturu podet essire a pìgiu in duas maneras, a craru o a iscuse, e chi per-tocat is livellos diferentes de analizu de sa limba. A subra de sa chistione de is livellos ddoe torramus prus a in antis. Su chi s'ispèddiat immoe est a bìdere comente totu si podet ammustrare, in su faeddare de unu cristianu, custu ammeturu, est a nàrrere a iscobèrrere s'ogetu de istùdiu de s'interlinguistica, su campu de sa linguistica chi ispèculat is cunditiones in ue acontesset su cuntatu intre de duas (o prus de duas) limbas e is cunsighèntzias chi nde naschent⁵⁰.

Est pretzisu a tènnere in cunsideru chi *“comente aiat bidu bene pro primu Schuchardt, non sunt is sistemas linguísticos in s'astratesa issoro a ammettere a pare comente si esserent creaduras naturales, ma est in sa persone, antzis in onni atu linguistichu cosa sua, chi acontesset cussa acabiddadura de elementos de duos còdighes diferentes chi ddi naramus interferèntzia”*⁵¹. Su cuntatu linguistichu forte acontesset in sa cumpetèntzia linguistica de is faeddadores chi connoschent duas limbas, est a nàrrere in su cherbeddu issoro, e *“is resultados suos si podent ispainare isceti chi s'agatat unu nùmeru bastante artu de faeddadores bilingues chi partzint sa connoschèntzia de istruturas linguísticas ammetturadas, atzetant custas istruturas comente a possìbiles (grammaticales) e tenent unu cunsideru sotziale bonu pro ddas pòdere ispainare intre de is monolingues”*⁵².

Cun is faeddos de Gusmani etotu, est mègius a pònneru in craru ite bolet nàrrere sa paràula “interferèntzia”: *“est su protzessu in ue duos còdighes diferentes si ponent s'unu a subra de s'àteru e s'intessent a pare in s'atu linguistichu de unu cristianu”*⁵³.

Est unu protzessu, duncas, e non bolet confùndidu cun is cunsighèntzias, cun su resurtadu. Pro esempru, *“s'imprètidu est una de is cunsighèntzias de cussu protzessu, chi acontesset cando s'elementu ogetu de s'interferèntzia, pro mesu de s'ispainadura sua a unu nùmeru*

⁴⁹ Su chi in linguistica ddi narant “ipercorrettismo”.

⁵⁰ Òperas de fundamentu pro cumprèndere ite totu acontesset in su cuntatu intre de is limbas sunt cussas de Uriel Weinreich, *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri, 1974, e de Roberto Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, Firenze, Le Lettere, 1986. Un'articulu bellu de resumu de sa matèria dd'at iscritu su pròpriu istudiosu, Roberto Gusmani, *Interlinguistica*, in Romano Lazzeroni (a contivìgiu de), *Linguistica storica*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1987, pàg.s 87-114. A chi si bògiat fàghere un'idea a manera crara e discansosa de ite cosa est s'interlinguistica consigiamus de lèghere a Fabiana Fusco, *Che cos'è l'interlinguistica*, Roma, Carocci, 2008.

⁵¹ Roberto Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, òp. rem., pàg.s 181-182 (furriadura in sardu cosa nostra).

⁵² Roberto Bolognesi, Wilbert Heeringa, *Sardegna fra tante lingue*, òp. rem., pàg. 44.

⁵³ Roberto Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, òp. rem., pàg. 138 (furriadura in sardu cosa nostra).

semper prus mannu de idioletos, intrat in su sistema linguistichu chi at sufridu s'influèntzia. Si, duncas, "imprètidu" est su nùmene de su resurtadu de su cuntatu, su puntu de arribu firmu cosa sua, cun su faeddu « interferèntzia » su riferimentu est a su fenòmenu in su fàghere suo, a sa dinàmica de su cuntatu, duncas a su <prius>»⁵⁴. Uriel Weinreich, chi aiat istudiadu meda su cuntatu intre de is limbas, assimigiaiat s'interferèntzia in su discursu de su faeddadore a s'arena tragada dae su riu e s'interferèntzia intrada giai in su sistema linguistichu a su fundale arenosu chi s'assentat in fundu a su lagu. "Is duos momentos de s'interferèntzia bolent tentos seberados. In su discursu issa essit ex novo in is enuntziados de su faeddadore bilingue comente a resurtadu de sa connoschèntzia chi tenet de s'àtera limba. In sa limba, imbetzes, ddoe agatamus formas de ammessuru chi, pro more ca ddas ant prodùsidas bortas meda is bilingues in is discursos issoro, sunt diventadas fitianas e si sunt bene assentadas, e s'impreu issoro non dependet prus dae su bilinguismu"⁵⁵.

Is cunsighèntzias de custu protzessu podent èssere diferentes, segundu su livellu de analizu chi cunsideramus: su *code-switching*, su *code-mixing* e su *tag-switching* (si castiamus a is fràsias, a s'ammesturu de is limbas in is impreos cuntestuales e in sa realizatzione de su discursu), s'imprètidu (si castiamus a su lèssicu), su càrchidu (chi podet pertocare su lèssicu, sa morfu-sintassi, sa sintassi e fintzas sa semàntica), su tramudu de morfemas (si cadebamus a sa morfologia), s'intonatzione (si castiamus a sa prosodia), sa mudadura de carchi piessinnu articulatòriu de is sonos (si cadebamus a sa fonètica), e s'ighende a nàrrere.

SU CODE-SWITCHING (MUDADURA DE LIMBA A LÀCANA DE UNA FRÀSIA A S'ÀTERA) ⁵⁶

Una de is maneras chi faghet a ischerare de prus in s'ammesturu intre de duas limbas est su code-switching, su brìnichidu de unu sistema linguistichu a un'àteru fatu dae su pròpriu faeddadore a intro de sa pròpria interatzione verbale, chi cumbinat paris cun carchi mudadura de sa situatzione comunicativa (podet pertocare sa punna de sa comunicatzione, s'argumentu, is funtziones, sa crae, e s'ighende a nàrrere). Sigomente su sàrtiu ddu faghimus agiunai sempre in sa làcana intre de una fràsia e s'àtera, naramus ca su code-switching est interfrasale.

Unos cantos esemprios, in ue sinnamus a asulu su brìnichidu dae una limba a s'àtera, s'aggiudant a cumprèndere mègius ite cosa est:

- *Oh babbaloti! E tue, comente istas? Attenzione con quel mestolo, però! Callentura portaiast oe?* (11) ⁵⁷
- *Mi paret chi custu merie nd'acabamus de pesare custu muru, in modo che già domani*

⁵⁴ Roberto Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, òp. rem., pàg. 138 (furriadura in sardu cosa nostra).

⁵⁵ Uriel Weinreich, *Lingue in contatto*, Torino, Boringhieri, 1974, pàg. 18, (furriadura in sardu cosa nostra).

⁵⁶ In italianu "commutazione di codice".

⁵⁷ Est s'interatzione linguistica de unu tzieddu chistionende cun su nebodeddu, chi portat in manos una trudda.

*mattina iniziamo a lavorare al solaio. Incumentza a preparare s'impastu, ca deo in s'interi tzèrrio pro ordinare is travetos. (12)*⁵⁸

- *E bene anche la Folgore Mogoro, che fa 3-3 sul campo del Capoterra. E così, dopo una settimana, la storia si ripete pari pari; era già successo a Serramanna. E allora: **chi non messat, ispigat**. A Terralba un buon esempio da seguire ... (13)*
- *Nel Girone C, a Santulussurgiu il Monterra, **fortunadu che cane in crèsia**, dal possibile 1-0 al definitivo 0-1 contro i primi della Montalbo ... (14)*⁵⁹
- *Sono, questi, tre punti importantissimi per continuare a viaggiare in tranquillità **e pro si nche collocare**, eventualmente, a ridosso delle grandi. E intanto, alla prossima sarà derby facile facile col Ghilarza, ancora una volta puntualmente in ritardo. E' una storia vecchia. **De una die est!** Da quand'è che non si vede un punto! (15)*
- *A Terralba l'A.S. Bellu si fa stoppare dal Guspini sul nulla di fatto. Come dire: **crobu cun crobu non si nche bogat s'ogu**. Chi invece volge a nuova vita è la Folgore Mogoro, capace di uno straordinario, inaspettato, eccezionale veramente 3 a 2 in casa dei secondi della Gesturse. (16)*
- *Nel Girone C, a Pozzomaggiore, c'è chi gioca e c'è chi vince: gioca il Monterra, vince il Pozzo. Insomma: **a chi s'istrumpat e a chi ...** e lussurgesi truffati, **frigados, e su contu non torrat!** Nella C1 di calcio a cinque, il Calcetto Club di Oristano s'inchina ... (17)*
- *Il Basket Oristano di C1 lascia Todi con un meno 12, continua la cura dimagrante, ma così non rimane più in piedi, **non abarrat prus prantadu, non aturat istantàrgiu** e di sicuro crolla. (18)*⁶⁰

Bisòngiat a donare atentu pro non confùndere su “code-switching” cun “**s'alternàntzia de còdighe**”, chi est sa mudadura de limba chi faghimus cando mudat una o prus de una cosa in sa situatzione comunicativa in ue s'agatamus: pro esempru, podet mudare s'interlocutore. Si semus in una butega e intendemus custas allegas:

- *Cliente: Avete delle ciliegie? (19)*
- *Butegheri: (respondende a sa cliente) Sì signora, quanto gliene metto? (narende a su collega suo chi est acanta de sa casceta de sa cariasa) Mi nde dd'acostis a inoghe sa casceta de sa cariasa?*

sa mudadura de limba chi amus intesu est una “alternàntzia de còdighe”, no unu “code-switching”, pro ite ca in sa situatzione comunicativa est mudadu s'interlocutore. Ma si, imbetzes, in sa pròpria butega intendimus custas àteras fràsias:

- *Cliente: Avete delle ciliegie? (20)*

⁵⁸ Sa fràsia dd'amus intèndida dae unu maistru de muru chistionende cun sa manobra.

⁵⁹ Is fràsias (13) e (14) ddas amus intèndidas in sa trasmissione Radio Cuore Sport de su 14 de ghennàrgiu de su 2008.

⁶⁰ Is fràsias de (15) a (18) nde ddas amus bogadas dae sa trasmissione Radio Cuore Sport de su 18 de freàrgiu de su 2008.

- *Butegheri: (respundende a sa cliente) Sì signora, mi sono arrivate proprio stamattina da Villacidro, fresche fresche. E cantu nde bolet?*

su brinçidu dae s'italianu a su sardu chi faghet su butegheri est unu "code-switching"⁶¹. Su code-switching non dat infadu ne a su faeddadore, ne a s'iscurtadore, ca in una situatzione de bilinguismu si nd'intendent e si nde produint a dusinas onni ora. A pàrrere de Rosita Rindler Schjerve su code-switching est una manera de importu in su cambiamentu chi est connoschende sa limba sarda. *"In sa calidade chi acontesset de prus, est a nàrrere cussa a intro de sa pròpria fràsia, is faeddadores giòvanos e is faeddadores de cumpetèntzia prus che totu italiana chircant pro mèdiu de imprèstidos e interferèntzias de cunformare su sardu a is bisòngios e cumpetèntzias comunicativas issoro. Is resurtados a subra de is code-switching de calidade discursiva ammustrant, in atzunta, ca is brinçidos dae unu còdighe a s'àteru ddos faghent cristianos de edade de mesu e chi tenent una cumpetèntzia bilingue bastante echilibrada; issos chircant de si pònnere intramesu de is faeddadores giòvanos e de is betzos chi tenent cumpetèntzia, pro su chi pertocat a is unos e a is àteros, prus in italianu e prus in sardu"*⁶².

SU CODE-MIXING (MUDADURA DE LIMBA A INTRO DE SA PRÒPIA FRÀSIA) ⁶³

A diferèntzia de su code-switching, su code-mixing est su brinçidu dae unu sistema linguistichu a un'àteru fatu dae unu faeddadore a intro de sa pròpria fràsia e non est cunditziunadu dae

⁶¹ Inoghe nois amus sighidu sa diferèntzia intre de "code-switching" e "alternàntzia de còdighe" chi cussigiat Gaetano Berruto in s'artìculu *Italiano regionale, commutazione di codice e enunciati mistilingui*, in Michele A. Cortelazzo, Alberto M. Mioni (a contivìgiu de), *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984)*, Roma, Bulzoni, 1990, pàg.s 105-130. Ma s'istùdiu prus cumpridu a subra de su code-switching, code-mixing e tag-switching, cun riferimentu a is definitziones, a s'analisi funtzionale a tenore de is partetzipantes o cunforma a su discursu e a s'analisi linguistichu de su fenomenu est, a pàrrere nostru, su de Giovanna Alfonzetti, *Il discorso bilingue. Italiano e dialetto a Catania*, Milano, Franco Angeli, 1992. Custu traballu inditamus a chi bògiat ispeculare mègius s'argumentu, cun s'avertèntzia chi – pro su chi pertocat su faeddàriu tècnicu in su campu de is limbas in cuntatu, comente de su restu acontesset in àteras carreras de istùdiu – is definitziones de un'istudiosu diant pòdere non torrare paris cun cussas de àteros istudiosos. Est pro cussu chi su Tzentru Internatzionale a subra de su Plurilinguismu (C.I.P.) de s'Universidade de is Istùdios de Ùdine, in su 2007, at cuncordadu su progetu de circa intituladu *"Categorias e faeddos tènicos de su plurilinguismu e de is limbas in cuntatu"* (responsàbiles is professoressas Raffaella Bombi e Fabiana Fusco), cun sa punna de iscriere unu *"Ditzionàriu metalinguistichu de su plurilinguismu e de is limbas in cuntatu"* chi acaret s'istòria de is faeddos tènicos, cando sunt istados imbentados, dae chi e cun cale sentidu, is mudaduras de sinnificadu chi ant connotu cun su tempus, ite bolent nàrrere, is sinònimos presentes in is àteras limbas, etc. Ma, oe in die, non nde connoschimus s'isvilupu.

⁶² Rosita Rindler Schjerve, *Inventario analitico delle attuali trasformazioni del sardo*, in Marinella Lörinczi (a contivìgiu de), *Revista de filologia romànica, Lenguas minoritarias en la romanía. El sardo. Estado de la cuestión*, N° 17, Madrid, Universidad Complutense, 2000, pàg.s 242-243. Bisòngiat a nàrrere, però, chi s'istudiosa cunsiderat comente a code-switching "s'impreu a borta a borta de duas limbas".

⁶³ In italianu "enunciazione mistilingue".

mudaduras in sa situatzione comunicativa (cuntestu, argumentu, interlocutore, e sighende a nàrrere). Sigomente podet nàschere in cale si siat logu de sa cadena faeddada, formende tretos de limba ammisturada, ddi naramus ca est intrafrasale.

Esempru :

Oh ragazzi! Vedete de dd'acabare cun s'isciapidòriu, altrimenti vi metto una nota e domani calicunu benit acumpangiadu a scuola. (21)

A parre de C. Grassi, A. A. Sobrero e T. Telmon, non faghet a nàrrere chi su faeddadore mudat sa limba a intro de sa pròpria fràsia ca, arribadu a unu tzertu puntu, non nche renescet prus a sighire su discursu cun sa pròpria limba chi dd'at incumentzadu, est a nàrrere ca non tenet sa cumpetèntzia pro pòdere andare a in antis. Si esseret aici, in antis de fàghere su brinchidu diamus dèpere intèndere dudas, arreschiduras, firmadas chi imbetzes non ddoe sunt. «*Sa neghe de su code-mixing, duncas, non est de sa 'cumpetèntzia tzopa', o parangada, de unu faeddadore bilingue. In positivu, podimus nàrrere chi s'impreu ingrusadu de is duos còdighes est favorèssidu dae su fatu chi is istruturas de sa limba e de dialetos meda s'assimigiant, prus che totu a livellu sintàticu: si podet nàrrere chi su faeddadore manìgiat una sintassi isceti, brinchende comente e chi mai a tortu e a traessu in sa morfologia e in su lèssicu de ambos duos is còdighes, andende e benende dae s'unu a s'àteru*»⁶⁴. S'arresonu dd'andat che lardu in sale pro acrarare sa situatzione de su raportu intre de su sardu e de s'italianu, limbas neolatinas o romanzas, est a nàrrere limbas sorres, figias de sa pròpria mamma, su latinu.

Si su code-switching non dat infadu a s'iscurtadore, ca nche passat sena de nde fàghere contu, su code-mixing in tames ingendrat una reatzione sua, chi podet èssere de risu o de refudu, e comente si siat s'iscurtadore dd'ischerat.

SU TAG-SWITCHING (MUDADURA DE LIMBA INTREMESU DE UNA FRÀSIA E S'ÀTERA)

Ddu podimus cunsiderare una categoria intremesu de su code-switching (chi est interfrasale) e de su code-mixing (chi est intrafrasale). Su tag-switching, difatis, est sa mudadura de limba intre de una fràsia e un'àtera, e pro cussu ddi narant ca est extrafrasale. Est fatu de allocutivos, interietziones, intercalares, faeddos pro prenare, est a nàrrere totu cussas partes e partigheddas chi non sunt acapiadas a istrintu a sa fràsia, cunsideradu ca sa positzione issoro est in totu o in parte libera a intro de sa fràsia.

Esempros:

- *"Ma ... l'hai visto il tiro di Del Piero? Lampu! Il portiere non se ne è nemmeno accorto".* (22)
- *"Il professore, oggi, ha fatto una lezione bellissima. Arrore ddu tirit! E' una miniera di informazioni e di sapere, che espone con chiarezza esemplare".* (23)

⁶⁴ Corrado Grassi, Alberto A. Sobrero, Tullio Telmon, òp. rem., pàg. 180 (furriadura in sardu cosa nostra).

S'IMPRÈSTIDU

Acontesset cando unu chi est chistionende in una limba A pigat unu faeddu o unu sintagma chi ddi serbit dae sa limba B. Agiumai semper su faeddadore nch'istichit un' **imprèstidu** in su chi est narende pro ite ca in sa cumpetèntzia linguistica cosa sua de sa limba chi est impreende non ddoe agatat unu faeddu giustu giustu o espressivu in sa pròpria manera. Su prus de is bortas, cando s'imprèstidu protzedet dae su sardu a s'italianu, est ca custa ùrtima limba non tenet faeddos chi aguallant paris paris a su cuntzetu chi si bolet nàrrere. Bastet pensare a is paranùmenes (o annomìngios o istivìngios), a is ditzos, a nùmenes de cosa de papare, e sighende a nàrrere.

S'imprèstidu est che pare a sa creazione ex novo de su faeddu. *"In ambas duas is maneras semus in antis de innovatziones chi incumentzant in s'atu linguisticu de onni faeddadore e chi, cun su tempus, si podent ispainare a unu nùmeru semper prus mannu de cristianos: chi s'imprèstidu puru nascat dae su faeddare de onni cristianu bilingue est cosa ammitida dae totus giai de diora"*⁶⁵. Ma aguale est fintzas s'apretu chi portat su faeddadore a sighire s'una o s'àtera calidade de innovatzione: *"su bisòngiu de agatare una contrapartida linguistica a is esperièntzias semper noas e su bisòngiu de cunformare is ainas de sa limba a is netzessidades espressivas particulares; est pro cussu chi su faeddadore punnat a seberare is formas chi ddi parent prus prestigiosas o chi sunt prus cunformes a su chi bolet nàrrere"*⁶⁶.

Ispiculende cale sunt is resones de s'imprèstidu de faeddos, est a nàrrere su chi portat cale si siat faeddadore de una limba a atzettare paràulas noas in su vocabulàriu e a ddas ispainare in cussa limba, Uriel Weinreich nd'inditat unas cantas: su bisòngiu de numenare cosas, persones, logos, cuntzetos, fainas noas; resones chi naschent a intro de sa limba etotu (sa frecuèntzia bàscia de is faeddos, chi podet portare a si ddos iscarèschere e a ddos mudare; s'omonimia de duos faeddos, chi podet portare cun su tempus a nde lassare unu pro nde pigare un'àteru a imprèstidu dae s'àtera limba chi si connoschet; sa punna de is faeddos afetivos a pèrdere sa forza espressiva issoro; su bisòngiu de eufemismos o de cacofemismos gergales); su bisòngiu de seberare mègius is cuntzetos a intro de carchi campu semànticu; su balore sotziale, positivu o negativu, bonu e de prestìgiu o malu, chi su faeddadore dat a is limbas in cuntatu; cando s'atentzione de su faeddadore si transit dae sa forma de su discursu a s'argumentu, a su chi est narende, fintzas su discuidu in su chistionare, su non tènnere incuru, podet favorèssere su tramudu de faeddos dae una limba a s'àtera. S'imprèstidu de cale si siat faeddu si podet acrarare cun unu o prus de unu de custos imperoos⁶⁷.

S'imprèstidu podet èssere **assentadu** o **sena de assentare**, cunforma a comente si pinnigat e

⁶⁵ Roberto Gusmani, Saggi sull'interferenza linguistica, òp. rem., pàg. 13 (furriadura in sardu cosa nostra).

⁶⁶ Ibidem, pàg. 13.

⁶⁷ Leghe a Uriel Weinreich, Lingue in contatto, òp. rem., pàg.s 81-88.

s'adderetzat a su sistema fonèticu e morfològicu de sa limba arritzidora⁶⁸:

- “Custu mangianu mi so murzadu cun unu tzicheddèddu de late e una briòscia” (24)
- “Fai su pragheri! Aporri-mì su cricu, ca nde bogo sa roda istampada” (25)
- “Intranche-dda a garagi sa màchina, non dda lessis in foras” (26)
- “De custu porcheddu, una perra si dda papamus oe, s'àtera ghetanche-dda a frizi” (27)
- “Su pipiu, de cussas pistulèntzias, non nde papat. Ddi praghent is creches” (28)
- “Su tiru fiat forte meda, ma su portieri est istadu bravu e nche at bogadu sa botza in corner cun unu corpu de pùngiu” (29)
- “Apo allutu su computer, ma mi paret ca non funtzionat” (30)

In (24), (25), (26), (27) e (28) is faeddos “briòscia”, “cricu”, “garagi”, “frizi” e “creches” sunt su resurtadu de s'assentadura chi faghimus de is faeddos frantzesos “brioche”, “cric” e “garage”, e de is paràulas inglesas “freezer” e “cracker”, pigados a imprètidu dae sa limba italiana, a sa fonètica (cando faeddamus) e a sa morfologia de su sardu. In (29) e (30), in tames, a parte sa pronùntzia de is faeddos “corner” e “computer” chi non est vera vera a s'inglese ischeta, sa morfologia de is faeddos abarrat cussa de sa limba-mollu, mancari chi iscamus chi is duos faeddos de (29) e (30) protzedent a su sardu dae s'italianu e non in deretura dae s'inglesu.

Ma, cunforma a sa presèntzia o a s'assèntzia – in sa limba retzidora – de unu faeddu chi inditat giai s'ogetu, s'aina, sa faina, s'idea o su cuntzetu chi bolemus nàrrere, su faeddu furisteri podet èssere un'imprètidu de bisòngiu (de apretu, chi serbit) o un'imprètidu de lussu (in prus, chi non serbit, de badas). E oe in die, lassende a banda is imprètidos chi serbint a beru pro chi su sardu siat funtzionale a is bisòngios de una comunicatzione moderna, est pròpriu custa cabiddada de faeddos furisteris de badas (de lussu) chi megat de mudare prus de posta s'istruutura de su lèssicu sardu.

Is esemprios chi sighint sunt una parte pitichedda de una regorta chi amus fatu in totus custos annos passados. Su piessinnu sotziulinguisticu de is faeddadores faghet a cumprèndere chi su fenòmenu pertocat unu pagheddu a totus, mascros e fèminas, istudiados o nono, ricos e pòberos, cale si siat arte unu fatzat e in cale si siat logu bivat:⁶⁹

⁶⁸ Una presentada bella de comente sa variedade diatòpica campidanese tratat, pro su chi pertocat sa fonètica, is imprètidos s'atzapat in Maurizio Viridis, *Fonetica del dialetto sardo campidanese*, Casteddu, Edizioni Della Torre, 1978, pàg.s 77-83.

⁶⁹ Iscriimus a grassiteddu sinnadu a suta su chi si paret s'imprètidu de lussu, a su costàgiu intre de parèntesis tundas e A MANNU su faeddu (o unu de is faeddos o sintagmas) chi de seguru s'agatant in sa variedade de sardu de su faeddadore e, a s'acabu de sa fràsia, in cursivu intre de parèntesis tundas, su gènere de su faeddadore (M = mascru; F = fèmina), s'edade prus o mancu (30-40 = tenet dae trinta a baranta annos; 40-50 = tenet dae baranta a chimbanta annos, e sighende) e su titulu de istùdiu (E = licèntzia elementare; M = licèntzia mèdia; D = diploma de iscolas mannas ; L = làurea).

- Eris dd'apo **controlladu** (CASTIADU) bene, ddoe fiat una **rondella** (ARROLIANA) posta male. (M / 40-50 / D)
- E cussu est **sa stessa cosa**! (SA PRÒPRIU COSA) (F / 40-50 / D)
- E tantu est pitica cussa **graticula**! (CARDIGA) (F / 60-70 / M)
- Cras giai at a èssere cosa a **sistemare** (ASSENTARE, ALLICHIDIRE) su logu! (M / 40-50 / D)
- Est cuss' **àngulu** (FURRUNGONE) pròpriu **de fronte a** (A FACHE DE) s'ùfitziu de segreteria (M / 40-50 / D)
- Fiamus totu sa die triulende, cun Silvanu, pro fàghere una proposta **mista** (AMMESTURADA) (F / 40-50 / L)
- Iscusa pagu pagu! Beni a inoghe. Càstia ite cunditiones sunt **reduende** (FAGHENDE, FURRIENDE) su logu custos **muradores** (MAISTROS DE MURU). **Cioè** (BÒGIO NÀRRERE) ... **non est possibile**! (NON FAGHET!) (F / 40-50 / D)
- Nei! Si ddu boles, **su fatzoletu** (SU MUCADOREDDU) est prontu (M / 50-60 / M)
- In totu semus barantatrès **cunfratellos** (CUNFRADES) (M / 50-60 / M)
- Si tastas cudd'àtera, **vòmitas** (CÀCIAS, NDE DDU TORRAS o, abascende s'istile, NDE TORRAS SA FRISCIURA) (M / 30-40 / D)

In fines, s'imprètidu pertocat ambas duas is faches de su sinnu linguisticu, is chi Ferdinand De Saussure aiat tzerriadu "su **sinnificante**", est a nàrrere sa catena de sonos chi format sa paràula, e "su **sinnificadu**", s'idea chi cussa catena de sonos produit in su cherbeddu de chi dd'intendet, su cuntzetu chi inditat. Difatis, cando sa limba retzidora pigat unu faeddu dae sa limba-mollu, mancarì dd'assentet a sa fonètica e a sa morfologia sua, pigat totu paris forma e sustàntzia de sa paràula furistera.

SU CÀRCHIDU (O ARRASTU)

Diferente est imbetzes su càrchidu, in ue is faeddadores de sa limba retzidora non pigant a imprètidu dae sa limba-mollu forma e sustàntzia de sa paràula o de su **sintema**, ma sa sustàntzia feti, sende chi su còrgiu ddu formant cun sa limba issoro. Foras de suspu, custu bolet nàrrere chi – pro chi sutzedat unu càrchidu – su faeddadore nde depet ischire piscare siat sa forma siat sa sustàntzia de su mollu furisteri, depet èssere capatzu de seberare sa "forma de foras" dae sa "forma de a intro" de su mollu, ca est custa ùrtima isceti chi nche tragat a sa limba istorchidora.

Roberto Bolognesi si regordat chi, si s'imprètidu de faeddos podet acontèssere sena de su bisòngiu chi sutzedat su cuntatu linguisticu ischetu, profundo, "*su bilinguismu est una cundizione chi serbit pro pòdere fàghere is càrchidos grammaticales: su tramudu de istruturas fonològicas e morfo-sintàticas dae una limba a s'àtera*"⁷⁰.

Su fenòmenu de su càrchidu podet ingendrare in sa **limba-istorchidora** un'elementu linguisticu nou chi, manigende materiale giai presente in issa, atzunghet faeddos noos a su lèssicu

⁷⁰ Roberto Bolognesi, Wilbert Heeringa, òp. rem., pàg. 44 (furriadura in sardu cosa nostra).

suo; si nono podet portare a una mudadura de funtzione de un'elementu chi gai s'agatat in sa limba-retzidora, cun efetos in s'impreu sintàticu o in sa funtzione semàntica.

Intre de totu is calidades de càrchidu chi si podent agatare⁷¹, s'ispèddiat a nde remonare tres :

a) **su càrchidu semànticu**. Su càrchidu semànticu est sa forma chi si bidet prus pagu de s'influentzia de una limba a subra de s'àtera; est unu tramudu de sa polisemia de su mollu cunforma a un'assimìgiu de parte de is sinnificados de is faeddos de sa limba-mollu e de sa limba-istorchidora, o fintzas pro more ca is duos faeddos tenent unu sinnificante sìmile. Esempru:

- «mischinu, mischineddu», ddu naramus in sardu a unu chi dd'est accontèssidu carchi cosa, chi at tentu malasorte e, cun custu sentidu, ddu naramus fintzas in italianu ("meschino, meschinetto, cun sa variante fonètica "mischino") in espressadas esclamativas, cun su sentidu de "povero, poveretto", in sardu 'iscedadu, pòberu, iscuru';
- "imparare" in sardu bolet nàrrere siat "insegnare" siat "apprendere": "*beni, ca t'imparu una cantzone*", "*a parare làtzos, mi dd'at imparadu babbu*", "*so presadu, ca apo imparadu a repicare*", "*in sa vida apo imparadu chi, a bortas, est mègius a si citire*". Cando nois in italianu naramus "*vieni, ché ti imparo una canzone*", semus traghende-nche sa polisemia de su verbu sardu e, duncas, semus faghende unu càrchidu semànticu.

b) **su càrchidu de istrutura** (cumpositzionale, derivatzionale, sintagmàtica, sintàtica). Si intendimus sa fràsia «*già preso l'avete il caffè?*», su sètiu cosa sua est aguale a cussu de sa currispondente pregunta dereta sarda "*gai pigadu dd'ais su caffè?*", cun su verbu de agiudu postu a pustis de su partitzìpiu passadu. In custu casu, duncas, est s'istrutura de sa fràsia sarda a nche passare in sa fràsia italiana. Naramus ca semus in antis de unu càrchidu de istrutura sintàtica de sa fràsia. Aici etotu, si nois in italianu naramus "*guarda, in mezzo all'erba c'è un taglia-taglia dita*", semus faghende unu càrchidu de istrutura sintagmàtica de su faeddu sardu "*sega-sega didos*", ratza de pibitziri pitieddeddu.

c) **su càrchidu sintemàticu**. Unu sintema est un'unitàade lessicale cumplexsa, fata de faeddos chi – pigados a solos – tenent autonomia semàntica in àteros cuntostos, ma chi – bènnidos a pare in una cumbinatzione – pigant unu sinnificadu unitàriu, chi non torrat paris cun sa summa de is sinnificados de onniunu.

Esempru:

- "gana" tenet is sinnificados suos, s'agetivu "malu" a su pròpriu; ma, si ddos atzunghimus a pare, "gana mala" pigat unu sinnificadu nou, cussu de su faeddu italianu "nausea";
- su verbu "nàrrere" tenet is sinnificados suos, su faeddu "cosa" a su pròpriu; ma, si ddos atzunghimus a pare, "nàrrere cosa" pigat unu sinnificadu nou, cussu de is verbos italianos "riprendere, rimproverare, redarguire".

⁷¹ Imperfetos, pro formazione de a segus, pro composidura noa, farsos, etimològicos e sighende a nàrrere. Pro nd'ischire de prus leghe a Roberto Gusmani, *Saggi sull'interferenza linguistica*, òp. rem., pàgg. 217-284 e passim.

Cando nois, faeddende in italianu, naramus “*non prendo la nave, perché il mare mi fa venire brutta voglia*” o “*maestra! Gli dica cosa a Nicola, ché mi sta tutta l’ora scocciando*”, semus faghende unu càrchidu sintemàticu de is espressadas sardas currispondentes (“gana mala” e “nàrrere cosa”).

SU TRAMUDU DE MORFEMAS

In is variedades sardas, su superlativu assolutu si podet formare a su mancu in bator maneras: a) atzunghende a s’agetivu simple s’avèrbu “meda” (es: *sa domo est arta meda, cuddos cartzones sunt caros meda*); b) ponende in antis de s’agetivu simple s’avèrbu “tropu” (es: *sa domo est tropu arta, cuddos cartzones sunt tropu caros*); c) addopiende in sa fràsia s’agetivu simple (es: *sa domo est arta arta, cuddos cartzones sunt caros caros*); d) cun un’espressada antifràstica (es: *e tantu est bàscia sa domo!, e tantu sunt baratos cuddos cartzones!*).

Cando intendimus fràsias che a custas:

- *Est una cosa utilissima su de non fàghere ispostare sa gente* (32)
- *Nch’est custu bellissimu artìculu* (33)
- *In su testu est sutalineada medissimas bortas* (34)
- *Est unu pipiu birgongiosissimu* (35)

s’agatamus in antis de unu tramudu de su morfema – *issim-* de s’italianu pro fàghere su superlativu assolutu. Ma s’est acotèssidu de intèndere puru “*s’apo fatu unu riassuntinu*”, “*ascurta un’atiminu*”, “*acostiminde su carrellinu*”, in ue su sufissu impiticadore “-eddu/a” de su sardu est isparèssidu.

“*Su morfema tramudadu, agiumai semper, non prenet un’istampu, una “casella isbòida” de su sistema linguistichu in ue intrat: si in campu lessicale is imprèstidos de bisòngiu, is chi su-print a sa mancàntzia de unu faeddu currispondente in sa limba-istorchidora, sunt cussos prus fitianos, paret chi a livellu de elementos morfològicos, derivatzionales, etc. si connoscant imprèstidos de lussu feti*”⁷². Si pensamus a is fràsias de in antis, si cumprendet ca su morfema –*issim-* e su morfema –*in-* sunt de lussu, ca faghent cuncurrèntzia a sa manera sarda de fàghere su superlativu e a su morfema impiticadore –*edd-*, chi est in sardu su prus produttivu.

Fintzas a ite puntu s’esempru de su tramudu, in sardu, de su morfema italianu – *issim-* pro faghene su superlativu assolutu siat unu fatu de idioletu (est a nàrrere de sa manera de faeddare de unu isceti) o de sistema (est a nàrrere giai intradu e siddidu in sa limba, e duncas de totus), de “parole” o de “langue” pro dda nàrrere cun Ferdinand De Saussure, s’at a bìdere cun su tempus. Seguru est, però, ca sunt medas is faeddadores – de cale si siat edade e livellu de istrUZIONE - chi, depende fàghere su superlativu assolutu, s’iscarscent de is maneras sardas chi amus remonadu pagora e ddu faghent a s’italiana ischeta.

⁷² Roberto Gusmani, *Saggi sull’interferenza linguistica*, òp. rem., pàg. 151 (furriadura in sardu cosa nostra).

BIBLIOGRAFIA MÌNIMA

- Alfonzetti Giovanna, *Il discorso bilingue. Italiano e dialetto a Catania*, Milano, Franco Angeli, 1992.
- Berruto Gaetano, *Italiano regionale, commutazione di codice e enuncianti mistilingui*, in Michele A. Cortelazzo, Alberto M. Mioni (a cura di), *L'italiano regionale*. Atti del XVIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984), Roma, Bulzoni, 1990.
- Blasco Ferrer Eduardo, *Storia linguistica della Sardegna*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 1984.
- Bolognesi Roberto, Heeringa Wilbert, *Sardegna fra tante lingue. Il contatto linguistico in Sardegna dal Medioevo a oggi*, Cagliari, Condaghes, 2005.
- Dettori Antonietta (a cura di), *Lingue e culture in contatto. Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Stilistica dell'Università di Cagliari*, Roma, Carocci, 2005.
- Fusco Fabiana, *Che cos'è l'interlinguistica*, Roma, Carocci, 2008.
- Gusmani Roberto, *Interlinguistica*, in Lazzeroni Romano (a cura di), *Linguistica storica*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1987.
- Gusmani Roberto, *Saggi sull'interferenza linguistica*, Firenze, Le Lettere, 1986.
- Lavinio Cristina, *L'italiano regionale in Sardegna*, in Jansen Hanne, Polito Paola, Schøsler Lene & Strudsholm Erling, *L'infinito & oltre. Omaggio a Gunver Skytte*, Odessa, Odense University Press, 2002.
- Lavinio Cristina, *R retorica e italiano regionale: il caso dell'antifrasi nell'italiano regionale sardo*, in M. A. Cortelazzo, A. Mioni (a cura di), *L'italiano regionale*. Atti del XVIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Padova, 13-16 settembre 1984), Roma, Bulzoni, 1990, pag.s 311-326.
- Loi Corvetto Ines, *Dai bressaglieri alla fantaria. Lettere dei soldati sardi nella Grande Guerra*, in Centro "Max Leopold Wagner", *Officina Linguistica*, Anno II, n° 2, Nuoro, Ilisso, 1998.
- Loi Corvetto Ines, *L'italiano regionale di Sardegna*, Bologna, Zanichelli, 1983.
- Marina Nespor, *Fonologia*, Bologna, Il Mulino, 1994 (© 1993)
- Maurizio Virdis, *Fonetica del dialetto sardo campidanese*, Cagliari, Edizioni della Torre, 1978.
- Max Leopold Wagner, *Fonetica storica del sardo* (Introduzione, traduzione e appendice di Giulio Paulis), Cagliari, Gianni Trois Editore, 1984.
- Mongili Silvia, *Indagine sociolinguistica ed elementi di italianizzazione nel lessico della parlata sedilese*, in Quaderni bolotanesi, Anno XXVIII, n. 28, Bolotana, Edizioni Passato e Presente, 2002.
- Rindler Schjerve Rosita, *Inventario analitico delle attuali trasformazioni del sardo*, in Marinella Lörinczi (a cura di), *Revista de filologia romànica*, Lenguas minoritarias en la romanía. El sardo. Estado de la cuestión, N° 17, Madrid, Universidad Complutense, 2000.
- Sanna Antonio, *Introduzione agli studi di linguistica sarda*, Cagliari, Regione Autonoma della Sardegna, 1957.

Virdis Maurizio, *Sardisch: Areallinguistik. Aree linguistiche*, in Holtus Günter, Metzeltin Michael, Schmitt Christian (a cura di), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Volume IV, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988.

Wagner Max Leopold, *La lingua sarda. Storia, spirito e forma* (a cura di Giulio Paulis), Nuoro, Ilisso, 1997.

Weinreich Uriel, *Lingue in contatto* (saggio introduttivo e traduzione di Giorgio Raimondo Cardona), Torino, Boringhieri, 1974.

PRESENTADA	3
PREFATZIONE	5
NOTA DE SOS CURADORES	7
INTRODUIDA	9
Is ainas de s'istandard de riferimentu	13
Sa L.S.C.: un'istandard-cobertura, una limba-bandera chi non noghet a su sardu	15
S'isperimentalidade de sa L.S.C. e su bisòngiu de dda megiorare	16
Sa Pianificazione linguistica in Sardigna: un'iscummissa de binchere galu a su cumentzu	20
S'ispera pro su tempus benidore	21
SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA	23
Sa tutela de sas limbas de minoria in su mundu	23
Sa tutela de sas limbas de minoria in Europa	25
Sa tutela de sas limbas de minoria in Italia: Costituzione e Lege n. 482 de su 1999	27
Sa lege n. 482 de su 1999 in Sardigna	28
Àteras limbas tuteladas	28
Sa Lege n. 482 de su 1999: inditos generales	29
Sa 482: setores de importu	29
Sa tutela in Sardigna: unu rugradis de limbas	30
Àteras limbas in s'isula	30
Printzipios generales	30
Àteras regiones	31
SA CHIRCA SOTZIULINGUÌSTICA	33
SA SITUATZIONE LINGUÌSTICA OE IN DIE IN SARDIGNA	37
IS SONOS DE SU SARDU	39
Sonos pro faeddare e literas pro iscriere	39
Is sonos: s'isprigu de su mudare istòricu, geogràficu e cuntestuale de sa limba	39
Allòfonos e fonemas	40

SU REPERTÒRIU LINGUISTICU DE UNA COMUNIDADE-MOLLU IN SARDIGNA	43
INTERLINGUISTICA SARDO-ITALIANU	49
S'ammesturu a craru o a iscuse intre de su sardu e de s'italianu	49
Ite est s'interferèntzia intre de duas limbas e comente s'ammustrat	51
Su code-switching (mudadura de limba a làcana de una fràsia a s'àtera)	52
Su code-mixing (mudadura de limba a intro de sa pròpria fràsia)	54
Su tag-switching (mudadura de limba intremesu de una fràsia e s'àtera)	55
S'imprètidu	56
Su càrchidu (o arrastu)	58
Su tramudu de morfemas	60
BIBLIOGRAFIA MÌNIMA	61



PROVINTZIA DE ARISTANIS
SETORE PROMOTZIONE DE SU TERRITÒRIU

**UFITZIU DE SA LIMBA E
DE SA CULTURA SARDA**



**PRESIDÈNTZIA DE SU
CONSÌGIU DE SOS MINISTROS**



**REGIONE AUTÒNOMA
DE SA SARDIGNA**

